

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:
Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

QUESTO MESE / ESTE MES

la nota di Donato Di Santo, Segretario Generale dell'IILA
nota de Donato Di Santo, Secretario General de la IILA

Il nuovo Comitato Esecutivo dell'IILA

Presidente:

l'Ambasciatore del Paraguay, **Roberto Carlos Melgarejo Palacios** (eletto nella riunione del 30 settembre 2019)

Vice Presidenti:

l'Ambasciatore della Bolivia, **Carlos Aparicio Vedia**, che negli ultimi mesi aveva svolto la funzione di Presidente *ad interim* (eletto nel 2018)

l'Ambasciatrice della Repubblica Dominicana, **Alba Cabral Peña Gomez** (eletta nella riunione del 30 settembre 2019)

la Delegata d'Italia, **Antonella Cavallari** (eletta nel 2017)

Segretario Generale:

Donato Di Santo (eletto nel 2017)

El nuevo Comité Ejecutivo de la IILA

Presidente:

Embajador de Paraguay **Roberto Carlos Melgarejo Palacios** (elegido en la reunión del 30 de septiembre de 2019)

Vicepresidentes:

Embajador de Bolivia **Carlos Aparicio Vedia**, que en los últimos meses había desempeñado la función de Presidente *ad interim* (elegido en 2018)

Embajadora de la República Dominicana **Alba Cabral-Peña Gómez** (elegida en la reunión del 30 de septiembre de 2019)

Delegada de Italia, **Antonella Cavallari** (elegida en 2017)

Secretario General:

Donato Di Santo (elegido en 2017)



INDICE

■ SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA <i>SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA</i>	2
■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIO ECONOMICA</i>	7
■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL</i>	13
■ LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA</i>	16
■ BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO <i>BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO</i>	19
■ ATTIVITÀ DEL SERVIZIO COOPERAZIONE <i>ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACION</i>	23
■ I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA <i>LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA</i>	24

La sessione del Consiglio dei Delegati del 30 settembre 2019, in cui sono stati eletti i nuovi vertici dell'IILA



Il nuovo Presidente dell'IILA, l'Ambasciatore del Paraguay, Roberto Melgarejo



La nuova Vice Presidente dell'IILA, l'Ambasciatrice della Repubblica Dominicana, Alba Cabral Peña Gomez



Il Vice Presidente dell'IILA, l'Ambasciatore della Bolivia, Carlos Aparicio Vedia



La Vice Presidente dell'IILA, la Delegata d'Italia, Antonella Cavallari

AGENDA DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI (SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA) AGENDA DE LAS ACTIVIDADES INSTITUCIONALES (SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA)

- **6 settembre** - Il SG Di Santo, accompagnato dal Direttore Gianandrea Rossi e dalla Segretaria Tecnico Scientifica Florencia Paoloni, riceve la responsabile delle Relazioni esterne dell'IC-GE, Centro Internazionale per l'Ingegneria Genetica e la Biotecnologia di Trieste, Marianna Maculan.
- **6 de septiembre** – El SG Di Santo, acompañado por el Director Gianandrea Rossi y por la Secretaria Técnico-Científica Florencia Paoloni, recibe a la Jefa de Relaciones con el exterior del ICGET, Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología de Trieste Marianna Maculan.
- **9 settembre** – Il SG Di Santo, riceve all'IILA il Vice Ministro degli Esteri del Perù, Jaime Pomareda Montenegro, accompagnato dall'Ambasciatore peruviano Julio Eduardo Martinetti.
- **9 de septiembre** – El SG Di Santo recibe en la IILA al Viceministro de Relaciones Exteriores de Perú Jaime Pomareda Montenegro, acompañado por el Embajador peruano Julio Eduardo Martinetti.



Il SG Di Santo incontra Vice Ministro degli Esteri del Perù, Jaime Pomareda, e l'Ambasciatore Martinetti

- **10 settembre** – Il SG Di Santo, insieme all'Ambasciatore del Costa Rica in Italia, Ronald Flores Vega, portano i saluti istituzionali all'inaugurazione dell'XI Congresso di Diritto Agrario italo latinoamericano, presso la sala "Amintore Fanfani" dell'IILA, evento organizzato dal Comitato Americano di Diritto Agrario (CADA), il cui Presidente è il giurista costaricense Ricardo Zeledón.
- **13 settembre** - Il SG Di Santo riceve il Mons. Jaime Villaroel Rodríguez, Vescovo della Diocesi di Carupano, Venezuela.



L'intervento dell'Ambasciatore Ronald Flores del Costa Rica

- **17 settembre** – Il SG Di Santo riceve il Rappresentante in Europa della CAF, Banco de Desarrollo de América Latina, José Antonio García Belaunde (ex Ministro degli Esteri del Perù), insieme all'Ambasciatore peruviano Julio Eduardo Martinetti, alla Delegata italiana Antonella Cavallari, e al Direttore Gianandrea Rossi. Successivamente il Rappresentante della CAF incontra i Delegati dell'IILA.



L'omaggio dell'IILA al Vice Ministro Pomareda

- **10 de septiembre** – El SG Di Santo, junto con el Embajador de Costa Rica en Italia Ronald Flores Vega, pronuncia el saludo institucional de apertura del XI Congreso de Derecho italo-latinoamericano en la sala "Amintore Fanfani" de la IILA, evento organizado por el Comité Americano de Derecho Agrario (CADA), cuyo Presidente es el jurista costarricense Ricardo Zeledón.
- **13 de septiembre** - El SG Di Santo recibe a Mons. Jaime Villaroel Rodríguez, obispo de la Diócesis de Carupano, Venezuela.



La visita all'IILA di Mons. Villaroel

- **17 de septiembre** – El SG Di Santo, junto con el Embajador peruano Julio Eduardo Martinetti, la Delegada italiana Antonella Cavallari y el Director Gianandrea Rossi, recibe al Representante en Europa de CAF, Banco de Desarrollo de América Latina, José Antonio García Belaunde (ex Ministro de Relaciones Exteriores de Perú). Seguidamente el Representante de la CAF mantiene un encuentro con los Delegados de la IILA.



**José Antonio García
Belaunde ricevuto
all'IILA**

**Il Rappresentante
CAF incontra i
Delegati dell'IILA**



Il SG Di Santo riceve una delegazione sindacale argentina del sindacato Luz y Fuerza, guidata da Alberto Botto.

El SG Di Santo recibe a una delegación sindical argentina del sindicato Luz y Fuerza, encabezada por Alberto Botto.

- **18 settembre** - Il SG Di Santo partecipa alla presentazione del volume "Il Diritto del Commercio Internazionale nel pensiero di Alberto Mazzoni", di Maria Chiara Malaguti, presso UNIDROIT.
- **19 settembre** - Il SG Di Santo partecipa ad un evento per i 500 anni della Città di L'Avana, presso la residenza dell'Ambasciatore di Cuba in Italia.
- **20 settembre** - Il Presidente a.i. e Ambasciatore di Bolivia, Carlos Aparicio Vedia, e il SG Di Santo accolgono all'IILA il Vice Mi-

- **18 de septiembre** - El SG Di Santo participa en la presentación del libro "Il Diritto del Commercio Internazionale nel pensiero di Alberto Mazzoni", de Maria Chiara Malaguti, celebrada en la sede de UNIDROIT.
- **19 de septiembre** - El SG Di Santo participa en un evento por los 500 años de la ciudad de La Habana en la residencia del Embajador de Cuba en Italia.
- **20 de septiembre** - El Presidente a.i. y Embajador de Bolivia Carlos Aparicio Vedia y el SG Di Santo reciben en la IILA al Viceminis-

nistro degli Esteri di Cuba, Rogelio Sierra Diaz, accompagnato dall'Ambasciatore cubano José Carlos Rodríguez Díaz. Successivamente l'esponente del governo di Cuba si riunisce con i Delegati dell'IILA.



tro de Relaciones Exteriores de Cuba Rogelio Sierra Diaz, acompañado por el Embajador cubano José Carlos Rodríguez Díaz. Seguidamente el representante del Gobierno de Cuba se reúne con los Delegados de la IILA.

Il Presidente a.i. dell'IILA, Carlos Aparicio Vedia, dialoga con el Vice Ministro de Cuba. Con loro il SG Di Santo e l'Ambasciatore cubano Rodríguez Díaz.

Il Vice Ministro di Cuba incontra i Delegati dell'IILA



All'IILA, davanti al busto di José Martí: il Vice Ministro e l'Ambasciatore di Cuba, il Presidente a.i. Aparicio Vedia, la Vice Presidente Antonella Cavallari, e il SG Di Santo



■ **24 settembre, Bruxelles** – Il SG Di Santo, il Direttore Esecutivo Gianandrea Rossi, e il Coordinatore del Foro Italo-Latino Americano sulle PMI, José Luis Rhi-Sausi, in missione istituzionale a Bruxelles, presso gli Uffici della Cooperazione europea DEVCO, dove si riuniscono con il Direttore America Latina Jolita Butkeviciene, ed altri funzionari, con i quali discutono di un Progetto europeo sulle PMI.

■ **26 settembre** – Il SG Di Santo e la Segretaria Culturale Rosa Jijon, partecipano alla presentazione del libro di Gherardo La Francesca "Karcha Balut", con il Direttore del Museo delle Civiltà Filippo Maria Gambari, presso la sala "Amintore Fanfani" dell'IILA.

■ **30 settembre** – Il Consiglio dei Delegati dell'IILA, Organizzazione internazionale italo-latinoamericana, con voto unanime per acclamazione dei 21 membri, ha varato il nuovo assetto dei vertici dell'IILA.

Presidente è stato eletto l'Ambasciatore del Paraguay, Roberto Carlos Melgarejo Palacios, e Vice Presidente è stata eletta l'Ambasciatrice della Repubblica Dominicana, Alba Cabral Peña Gomez.

Rimangono nelle loro funzioni di Vice Presidenti, l'Ambasciatore della Bolivia, Carlos Aparicio Vedia (che negli ultimi mesi aveva svolto la funzione di Presidente *ad interim*), e la Delegata d'Italia, Antonella Cavallari.

Alla fine della sessione il Segretario Generale, Donato Di Santo, e tutti i Delegati hanno rivolto il proprio augurio di buon lavoro a Roberto Melgarejo e ad Alba Cabral.

Nella stessa sessione del Consiglio dei Delegati è stata eletta la nuova Segretaria Socio Economica dell'IILA, Sarah Cordero Pinchansky. Il Presidente, il Segretario Generale e tutti i Delegati dell'IILA hanno espresso le felicitazioni alla nuova Segretaria Socio Economica.

seg.generale@iila.org

■ **24 de septiembre, Bruselas** – El SG Di Santo, el Director Ejecutivo Gianandrea Rossi y el Coordinador del Foro Ítalo-Latinoamericano sobre las PyMES José Luis Rhi-Sausi, realizan un viaje institucional a Bruselas para reunirse en las Oficinas de Cooperación Europea DEVCO con el Director América Latina Jolita Butkeviciene y otros funcionarios, para hablar de un Proyecto Europeo sobre PyMES.

■ **26 de septiembre** – El SG Di Santo y la Secretaria Cultural Rosa Jijón participan en la presentación del libro de Gherardo La Francesca "Karcha Balut", con el Director del Museo de las Civilizaciones Filippo Maria Gambari, en la sala "Amintore Fanfani" de la IILA.

■ **30 de septiembre** – El Consejo de Delegados de la IILA, Organización internacional Ítalo-latinoamericana, por votación unánime y aclamación de los 21 miembros, ha aprobado la nueva conformación de los altos cargos de la IILA.

Como Presidente ha sido elegido el Embajador de Paraguay Roberto Carlos Melgarejo Palacios y como Vicepresidenta ha sido elegida la Embajadora de la República Dominicana Alba Cabral Peña-Gómez.

Permanecen en sus funciones de Vicepresidentes el Embajador de Bolivia Carlos Aparicio Vedia (que en los últimos meses ha desempeñado la función de Presidente *ad interim*) y la Delegada de Italia Antonella Cavallari.

Al final de la Sesión el Secretario General Donato Di Santo y los Delegados le han deseado a Roberto Melgarejo y a Alba Cabral un buen trabajo.

En esa misma Sesión se ha elegido también a la nueva Secretaria Socioeconómica de la IILA Sarah Cordero Pinchansky.

El Presidente, el Secretario General y todos los Delegados de la IILA se han felicitado con la nueva Secretaria Socioeconómica.

seg.generale@iila.org

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO

L'IILA promuove lo sviluppo della Filiera del Cacao in Guatemala collaborando alla organizzazione del Salone del Cacao in Guatemala 2019

Dal 4 al 6 settembre 2019, si è svolta nel Parque de la Industria de la Ciudad de Guatemala, la 2ª Edizione del Salone del Cacao in Guatemala, evento al quale hanno partecipato diversi attori del settore cacao proveniente da El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua e Messico. L'IILA ha contribuito alla realizzazione dell'evento come membro del Comitato Organizzatore del Salone del Cacao in Guatemala 2019, nell'ambito del Progetto "Rivitalizzazione della filiera del cacao di qualità in America Centrale e Caraibi" finanziato dall'Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo. Questo evento ha favorito l'interazione tra i diversi attori che si sono potuti confrontare e aggiornare su diverse tematiche inerenti il mondo del cacao e del cioccolato. Sono stati organizzati Forum, conferenze, stand delle organizzazioni di produttori di cacao e cioccolatieri della regione, degustazioni di cioccolato e uno show culinario con chef professionisti. Nell'ambito dell'Accordo firmato dall'IILA con il Catholic Relief Services-CRS si è ottenuta la partecipazione di rappresentanti della filiera del cacao di El Salvador. Al Salone 2019 hanno partecipato 430 attori diretti, tra cui un rappresentante di COAGRICSA (Honduras) beneficiario del progetto IILA. L'evento è stato realizzato grazie alla collaborazione tra il Governo del Guatemala e le istituzioni nazionali e internazionali che supportano lo sviluppo della filiera del cacao nella regione centroamericana.



Forum di piattaforme di Cacao in Centroamérica. Carlos García/COAGRICSA Honduras, Ninoska Hurtado/RIKILTO Nicaragua, José Galdames/Mesa Nacional del Cacao El Salvador, Pablo Girón/MAGA-CONADEA Guatemala, Fernando Conde IILA.

IILA promueve el desarrollo de la Agrocadena de Cacao en Guatemala apoyando en la organización del Salón del Cacao en Guatemala 2019

Del 4 al 6 de Septiembre de 2019 se llevó a cabo en Parque de la Industria de la Ciudad de Guatemala, la 2ª. Edición del Salón del Cacao en Guatemala, evento en el que participaron distintos actores de la cadena de Cacao de El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y México. IILA contribuyó en la realización de este evento como parte del Comité de organización del Salón del Cacao Guatemala 2019 a través del Proyecto Revitalización de la Cadena de Cacao de Calidad en Centroamérica y El Caribe financiado por la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo. Este evento brindó un espacio de interacción entre los actores en el cual se generó aprendizaje y actualización en distintos temas en el mundo del cacao y chocolate. Durante el Salón se desarrollaron foros, conferencias, stands de las organizaciones de productores de cacao y chocolateros de la región, ruedas de negocios, catas de chocolate, la 1ª. Convivencia Culinaria con Cacao y show culinario con chefs profesionales. A través del convenio entre IILA y el Catholic Relief Services-CRS se logró la participación de representantes de la agrocadena de Cacao de El Salvador. Al Salón del Cacao Guatemala 2019, asistieron 430 actores directos. El evento se realizó gracias a la colaboración de cooperantes nacionales e internacionales que apoyan el desarrollo de la cadena de Cacao en la región centroamericana y del Gobierno de Guatemala. Entre los participantes se encontraba un representante de COAGRICSA (Honduras) beneficiario del proyecto IILA.



Carlos García nello Stand di Coagricsa/Honduras mentre presenta la sua marca di Choclates Xol.

**Percy Ac/IILA conrappresentanti
de la Agrocadena de Cacao de El Salvador**

**In basso:
Percy Ac/IILA che modera lo Show culinario
con Cacao dello Chef Luis Castillo**

**Percy Ac/IILA con il Ministro dell'Economía del Guatemala
Acisclo Valladares durante la Chiudura del Salón del Cacao
Guatemala 2019**



Vincitori del premio del Workshop creativo "Cimentando Sueños"

Dopo un'esperienza unica di circa 6 mesi di lavoro armonizzato, 12 giovani designer paraguaiani hanno integrato la creatività con la conoscenza e l'esperienza di fare d'un gruppo di donne artigiane dei comuni di Pilar, Yataity e Itauguá, dedicate al ricamo Ñanduti, Ao Poí e Encaje Yú, si è svolto nella città di Asunción- Paraguay, lo scorso 12 settembre, presso la sede del Centro Tessile e Abbigliamento-CEE, la cerimonia di premiazione e la chiusura del Workshop creativo "Cementando Sueños".

Alla cerimonia tenutasi nell'ambito del progetto IILA "Sostegno alle donne artigiane paraguaiane della catena della moda tessile e del-



Ganadoras del premio del Taller Creativo "Cimentando Sueños"

Tras una experiencia única de cerca 6 meses de trabajo armonizado, 12 jóvenes diseñadores paraguayos integraron la creatividad del saber con el conocimiento y la experiencia del hacer de un grupo de mujeres artesanas de los municipios de Pilar, Yataity e Itauguá, dedicadas a los bordados Ñanduti, Ao Poí y Encaje Yú, se llevó a cabo en la ciudad de Asunción el pasado 12 de septiembre, en la sede del Centro Textil y de Confecciones-CEE, la ceremonia de premiación y cierre del Taller Creativo "Cimentando Sueños".

La ceremonia realizada en el marco del proyecto IILA "Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena de la Moda textil y Confec-

l'abbigliamento", hanno partecipato: il Ministro del Lavoro, Carla Bacigalupo; il Viceministro per la Parità e la non Discriminazione, Alicia Laconich, la Coordinatrice dell'IILA, Esperanza Anzola, la moglie di S.E. Ambasciatore d'Italia, Graziella Berutti; Il Sindaco di Pilar, Cristóbal Stete Ghiringhelli, il Sindaco di Yataity, Hugo Portillo, nonché il Presidente di PRODI Lorena Marín e il Direttore dell'AIPC, Adriana Chaparro.

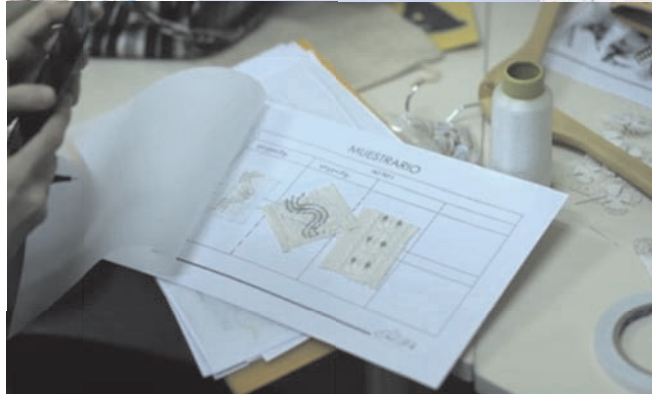
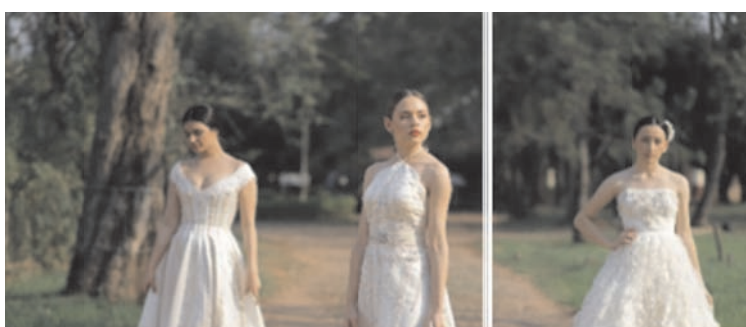


Superando tutte le aspettative, il gruppo **"Guavirá"** della città di Pilar, ha vinto il premio, ricevendo 5 stage in Italia, nonché la pubblicazione dell'abito selezionato dalla giuria qualificata, sulla copertina del catalogo. Il gruppo **Karaguatá** ha ricevuto la menzione d'onore per l'innovazione e il gruppo **Ore Po** quello per la territorialità.

ciones", contó con la presencia de la Ministra de Trabajo, Carla Bacigalupo; la Viceministra de Igualdad y No Discriminación, Alicia Laconich, la Coordinadora del IILA, Esperanza Anzola, la esposa de S.E. Embajador de Italia Graziella Berutti; El Intendente de Pilar, Cristóbal Stete Ghiringhelli, el Intendente de Yataity, Hugo Portillo, así como la presidenta de PRODI Lorena Marín y de la gerente de AIPC, Adriana Chaparro.



Superando todas las expectativas, el grupo "Guavirá" de la ciudad de Pilar, se hizo acreedor del premio, recibiendo 5 pasantías en Italia, así como la publicación del vestido seleccionado por el jurado calificador, en la portada del catálogo. Recibieron mención de honor por Innovación el grupo Karaguatá y mención de honor por territorialidad el grupo Ore Po.



Con la convinzione che l'artigianato possa realizzare la missione di creare moda, si è conclusa la fase II del progetto IILA "Sostegno alle donne artigiane paraguaiane della catena della moda tessile e dell'abbigliamento", finanziato dalla Cooperazione Italiana e con l'accompagnamento dall'Ufficio della First Lady del Paraguay e dei Ministeri del lavoro e delle donne, in cui, attraverso la formazione di esperti internazionali, si cerca che gli artigiani possano portare ricami tradizionali alla creazione di prodotti concorrenti in il mercato di nicchia per gli accessori per abiti da sposa.



Per 4 giorni, i gruppi tematici del Workshop creativo "Cimentando Sueños" hanno presentato i loro rispettivi lavori alla giuria, formata dal segretario esecutivo della Camera di commercio italiana paesi CELAC, Elettra Liveri; il Direttore Creativo della Fondazione Principessa Diana di Francia, Marcela Abriola e il Direttore Commerciale di Manufacturas Pilar S. A., Alicia del Castillo. Dopo la cerimonia di premiazione, è iniziata la pianificazione del laboratorio di proseguimento della fase III, che durerà fino alla prima metà del 2020.

Riapertura dell'Escuela Municipal de Platería de Potosí (EMPP)

L'IILA, nell'ambito del progetto "Sostegno alle imprenditrici nel settore dell'artigianato e degli accessori orafi a Potosí, Bolivia", ha realizzato lavori di riparazioni locative all'interno della Escuela Municipal de Platería de Potosí, creando spazi adatti e funzionali per la formazione e l'istruzione delle artigiane potosine nel settore della gioielleria e degli accessori fatti a mano. La sede dell'EMPP fa parte del patrimonio culturale del comune, ma le sue strutture non hanno garantito la buona funzionalità

Con la convicción de que la artesanía puede cumplir la misión de crear moda, se concluyó la fase II del proyecto IILA "Apoyo a las mujeres artesanas paraguayas de la cadena de la Moda textil y Confecciones", financiado por la Cooperación Italiana y con el acompañamiento de la Oficina de la Primera Dama de Paraguay y los Ministerios de Trabajo y de la Mujer, en el cual, a través de la capacitación de expertos internacionales, se busca que las artesanas pueden llevar los bordados tradicionales a la creación de productos que compitan en el nicho del mercado de accesorios para vestidos de novia.



Durante 4 días, los grupos temáticos del taller Creativo "Cimentando Sueños", presentaron sus respectivos trabajos a el jurado calificador, conformado por la Secretaria Ejecutiva de La Cámara de Comercio Italia países CELAC, Elettra Liveri; la Directora Creativa de la Fundación Princesa Diana de Francia, Marcela Abriola y la Directora comercial de Manufacturas Pilar S. A., Alicia del Castillo. Tras la ceremonia de premiación, inmediatamente se inició la programación del laboratorio continuativo de la fase III, que se extenderá hasta el primer semestre del 2020.

Reinauguración de la Escuela Municipal de Platería de Potosí (EMPP)

El IILA en el marco del proyecto "Apoyo al empresariado femenina del sector orfebre de la joya artesanal y accesorios en Potosí, Bolivia" ejecuto obras locativas al interno de la Escuela Municipal de Platería de Potosí, creando espacios idóneos y funcionales para la capacitación y formación de las artesanas potosinas en el sector de la joyería artesanal y accesorios. La sede de la EMPP, hace parte del patrimonio cultural del municipio, pero sus instalaciones no garantizaban la buena funcionalidad de los



degli spazi per lo sviluppo di attività accademiche e amministrative. A tal fine, sono stati abilitati i laboratori di formazione, l'aula multimediale, il magazzino, l'officina di dissolvenza, l'aula multipla ed espositiva e l'area di segreteria e amministrazione.

Con un atto, presieduto dal sindaco di Potosí Williams Cervantes, accompagnato dalla moglie e d'altri funzionari del comune, insegnanti e studenti, il passato 6 settembre, si è realizzata la riapertura della scuola e la scoperta della targa di donazione delle opere locative da parte della IILA al Comune, realizzando questo, uno degli obiettivi stabiliti nel progetto, di consegna al settore orafopotosino, un **Centro di Formazione Continua e Specializzata**.

Allo stesso tempo, l'IILA ha completato il programma accademico di fase II, certificando 44 studenti, con una media di 480 ore di formazione tecnica e specializzata e anche 6 facilitatori dell'EMPP, in varie tecniche di specializzazione orafa. Intanto si prosegue la formazione di base per un gruppo di altre 32 donne.

espacios para el desarrollo de las actividades académicas y administrativas. Con este fin, se habilitaron los talleres de capacitación, el aula multimedia, el almacén, el taller de fundido, el aula múltiple y de exposición y la secretaria y zona administrativa.

Con un acto presidido por el alcalde de Potosí Williams Cervantes, acompañado de su señora esposa y de otros funcionarios de la municipalidad, docentes y estudiantes, el pasado 6 de septiembre, tuvo lugar la reinauguro de la Escuela y el descubrimiento de la placa de donación de las obras por el IILA a la municipalidad, cumpliendo con uno de los objetivos trazado en el proyecto, de entregar al sector orfebre potosino, un Centro de Capacitación Continuada y Especializada. Paralelamente el IILA terminó el programa académico de la fase II, certificando a 44 alumnos, con una media de 480 horas de capacitación técnica y especializada, y a 6 facilitadores de la EMPP, en varias técnicas de especialización orfebre. Se continua también con la capacitación básica a un grupo de 32 mujeres



Alla cerimonia di chiusura della fase II e alla consegna dei certificati, erano presenti il Sindaco del Governo Autonomo Municipale di Potosí, *Williams Cervantes*, il Segretario per lo Sviluppo Economico e la Pianificazione, la Coordinatrice del progetto- IILA, *Esperanza Anzola*; il Direttore della Società Mineraria di Manquiri, *José Farfán* e altre autorità municipali.

Durante la cerimonia è stata organizzata una mostra dei lavori svolti nella scuola. La mostra è stata accompagnata da una sfilata, in cui le modelle hanno indossato gioielli fatti a mano dagli studenti dell'ultimo corso.

Con l'applicazione di un vero modello di Cooperazione Triangolare Italia/Colombia/Bolivia, sono state realizzate le fasi I e II del progetto, in cui gli esperti italiani e colombiani hanno svolto la formazione tecnica e di specializzazione, proseguendo un programma accademico concordato con l'IILA. Il modello di cooperazione triangolare continuerà ad essere applicato attraverso 4 esperti del Servizio Nazionale de Aprendizaje-SENA, Colombia, durante l'intera fase III del progetto che si concluderà nella prima metà del 2020. Gli esperti SENA che partecipano al progetto sono: Iván González, Juan Manuel Getiva, Alejandro Cuellar e Sixto Quiñones.



Nella missione di chiusura della fase II, è stata verificata la fattibilità del Piano Operativo Generale POG della fase III, confrontato con il gruppo tecnico del Governo Autonomo Municipal de Potosí GAMP, proseguendo alla sua sottoscrizione con il Sindaco Cervantes. Questa Massima Autorità Municipale, sta analizzando con il suo team tecnico la possibilità di trasformare la Scuola in un "Centro decentralizzato" che le consenta di essere autonomo e autosufficiente.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)

A la ceremonia de clausura de la fase II y entrega de certificados, estuvieron presentes, el Señor Alcalde del Gobierno Autónomo Municipal de Potosí, Williams Cervantes, el Secretario de Desarrollo Económico y Planeación, La Coordinadora del Proyecto por el IILA, Esperanza Anzola; el Gerente de la Empresa Minera Manquiri, José Farfán y otras autoridades municipales.

Durante la ceremonia fue organizado una exposición de los trabajos realizados en la escuela. La exposición fue acompañada de un desfile, en el cual las modelos endosaron joyas realizadas a mano por los estudiantes de ultimo año.

Con la aplicación de un verdadero modelo de Cooperación Triangular Italia/Colombia/Bolivia, fueron realizadas las fases I y II del proyecto, en las cuales los expertos italianos y colombianos realizaron la capacitación técnica y de especialización, siguiendo el programa académico acordado con el IILA. El modelo de cooperación triangular seguirá aplicándose con 4 expertos del Servicio Nacional de Aprendizaje -SENA, Colombia, durante toda la fase III del proyecto que terminará en el primer semestre de 2020. Los expertos del SENA que participan en el proyecto son: Iván González, Juan Manuel Getiva, Alejandro Cuellar y Sixto Quiñones.



En la misión de cierre de la fase II, se verificó la viabilidad del Plano Operativo General POG de la fase III, se confrontó con el equipo técnico del Gobierno Autónomo Municipal de Potosí GAMP, procediendo a su suscripción con el señor alcalde Cervantes. La máxima autoridad Municipal, está analizando con su equipo técnico, la posibilidad de transformar la Escuela en un "Centro Descentralizado" que le permita ser autónomo y autosuficiente.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA s.socioeconomica@iila.org)

LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL

Ecco i principali progetti svolti dalla Segreteria Culturale durante il mese di settembre, che hanno spaziato dalla musica alle arti visive, alla letteratura:

Mercoledì 4 e giovedì 5 settembre, presso la Sala Fanfani IILA, si sono svolti i due Concerti dei Maestri giurati e dei vincitori dell'8° Concorso Internazionale "Alirio Díaz", destinato a giovani chitarristi di tutto il mondo e organizzato dalla Fundación Alirio Díaz, in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica Bolivariana del Venezuela.

L'associazione culturale *Alirio Díaz* nasce con l'intento di promuovere la musica in forma vocale, strumentale e figurativa, in modo che agisca sugli stati d'animo più profondi e sulle emozioni, e che sia nutrimento della mente e dello spirito, ma anche divertimento, gioco e uno strumento per sviluppare le capacità espressive e creative delle persone.

Il 4 settembre si sono esibiti Carlo Curatolo, vincitore 2018 di A. Díaz Competition, Roma (Italia); Gabriel Guillen, Art Director di A. Díaz Competition, Rust (Austria); Simone Onnis, Art Director di A. Díaz Festival, Quartu Sant'Elena (Italia).

Il 5 settembre si sono invece svolti la Premiazione e il concerto finale dei vincitori del Concorso per giovani chitarristi, con la partecipazione dei maestri: Ahmet Kannechi; Duo Díaz-Pidone; Andrea Monarda; Ensemble de Guitarristas Armonical de Venezuela.

Giovedì 5 e venerdì 6 settembre, presso la Sapienza Università di Roma, si è svolto il Festival di Poesia "Poetas en diálogo - Puente entre culturas", organizzato dall'Università stessa e dalla *Casa de las Américas* di Houston, con la collaborazione dell'IILA. L'America Latina è stata rappresentata dai poeti Raúl Vallejo (Ecuador), Mária Russotto (Repubblica Bolivariana del Venezuela), Gloria Gervitz (Messico) e Jeannette Clariond (Messico).

Dopo i saluti istituzionali, si sono tenuti nell'arco dei due giorni gli interventi dei poeti latinoamericani, italiani e spagnoli, con le introduzioni di Rosa Jijón, Segretaria Culturale IILA; Elizabeth Quila e Martha Canfield, Casa Cultural de las Américas (CCA); Héctor Perea, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Stefano Tedeschi, Sapienza Università di Roma e Juan Carlos Reche, Direttore dell'Istituto Cervantes di Roma.

Estos son los principales proyectos llevados a cabo por la Secretaría de Cultura durante el mes de septiembre, que abarcaron ámbitos como música, artes visuales y literatura:

Miércoles 4 y jueves 5 de septiembre, en la Sala Fanfani IILA, se llevaron a cabo los dos Conciertos de los Maestros jurados y de los ganadores del VIII Concorso Internacional "Alirio Díaz", dirigido a jóvenes guitarristas de todo el mundo y organizado por la Fundación Alirio Díaz, en colaboración con la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela.

La Asociación Cultural Alirio Díaz nació con la intención de promover la música en forma vocal, instrumental y figurativa, para que actúe en los estados más profundos de la mente y las emociones, y que sea un alimento para la mente y el espíritu, pero también para diversión, juego y una herramienta para desarrollar las habilidades expresivas y creativas de las personas. El 4 de septiembre, se realizaron los conciertos de Carlo Curatolo, ganador del Concurso A. Díaz 2018, Roma (Italia); Gabriel Guillén, Director de Arte del Concurso A. Díaz, Rust (Austria); Simone Onnis, Director de arte del Concurso A. Díaz, Quartu Sant'Elena (Italia).

El 5 de septiembre se realizó la entrega de premios y el concierto final de los ganadores del Concorso para jóvenes guitarristas, con la participación de los maestros: Ahmet Kannechi; Duo Díaz-Pidone; Andrea Monarda; Ensemble de Guitarristas Armonical de Venezuela.



I giovani vincitori del VI Concorso Internazionale di Chitarra "Alirio Díaz"



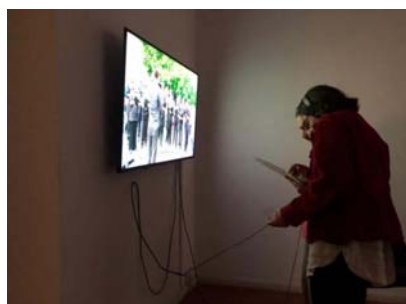
Il poeta Raúl Vallejo (Ecuador) all'incontro internazionale "Poetas en diálogo/Diálogo entre poetas", Sapienza Università di Roma

Giovedì 19 settembre, presso la Sala Dalí dell'Istituto Cervantes di Roma, si è inaugurata la mostra di videoarte "La emancipación de la disonancia", a cura del curatore spagnolo Adonay Bermúdez. In mostra i video degli artisti Diego Lama, Regina José Galindo, Francis Naranjo, Saskia Calderón, Joaquín Segura, María Cañas, Federico Solmi.

La mostra è una coproduzione IILA, Instituto Cervantes, Gran Canaria Espacio Digital/Cabildo de Gran Canaria, con la collaborazione della *Real Academia de España en Roma*.

Considerato il grande contributo di Schönberg, nonché uno dei più importanti nella Storia della musica, *la emancipación de la disonancia* presuppone la rottura dei canoni e la comparsa di una ricchezza di sfumature. Proseguendo su questa stessa chiave di lettura, gli artisti che fanno parte de *La emancipación de la disonancia* manipolano la musica in quanto atto sovversivo, affinché il cittadino si risvegli dal proprio stato di torpore. (Ri)utilizzano l'elemento sonoro come canale per destrutturare situazioni egemoniche e creano un fermento intellettuale, basato su ritmi e parole, che spingono lo spettatore a discernere violenza, ideologia, declino dell'essere umano.

La mostra è attiva fino al 17 ottobre.



Inaugurazione della mostra "La emancipación de la disonancia", Sala Dalí dell'Istituto Cervantes

Jueves 5 y viernes 6 de septiembre, en Sapienza Università di Roma, se llevó a cabo el Festival de Poesía "Poetas en diálogo - Puente entre culturas", organizado por la misma Universidad y por la Casa de las Américas de Houston, con la colaboración de la IILA. América Latina estuvo representada por los poetas Raúl Vallejo (Ecuador), Mária Russotto (República Bolivariana de Venezuela), Gloria Gervitz (México) y Jeannette Clariond (México).

Después de los saludos institucionales, se llevaron a cabo las intervenciones de poetas latinoamericanos, italianos y españoles, con las presentaciones de Rosa Jijón, Secretaria Cultural de IILA; Elizabeth Quila y Martha Canfield, Casa Cultural de las Américas (CCA); Héctor Perea, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Stefano Tedeschi, Sapienza Università de Roma y Juan Carlos Reche, Director del Instituto Cervantes de Roma.

Jueves 19 de septiembre, en la Sala Dalí del Instituto Cervantes de Roma, el curador español Adonay Bermúdez inauguró la exposición de videoarte "La emancipación de la disonancia". En muestra los videos de los artistas Diego Lama, Regina José Galindo, Francis Naranjo, Saskia Calderón, Joaquín Segura, María Cañas, Federico Solmi.

La exposición es una coproducción de IILA, Instituto Cervantes, Gran Canaria Espacio Digital / Cabildo de Gran Canaria, con la colaboración de la Real Academia de España en Roma.

Considerada la gran aportación de Schönberg y una de las más importantes que ha dado la historia de la música, *la emancipación de la disonancia* consistió en una especie de liberación tonal, es decir, supuso una ruptura con lo impuesto y la llegada de toda una riqueza de matices. Continuando con esta misma lectura, los siete artistas que forman parte de esta muestra colectiva, manipulan la música como acto subversivo y con el objetivo opuesto: procurar que el ciudadano despierte de su estado de aturdimiento. Francis Naranjo (España), Diego Lama (Perú), Regina José Galindo (Guatemala), Saskia Calderón (Ecuador), Joaquín Segura (México), Federico Solmi (Italia), María Cañas (España), de reconocida trayectoria internacional, (re)utilizan el elemento sonoro como canal para destruir situaciones hegemónicas y conforman un fermento intelectual motivado por ritmos y letras que obligan a discernir sobre la violencia, la ideología o el declive del ser humano. La exposición quedará abierta hasta el 17 de octubre.

Martedì 24 settembre, presso la Sala Fanfani IILA, si è svolta alle ore 18.00 la presentazione del libro "A Buenos Aires con Borges. Le case, le strade, le cose" (Giulio Perrone Editore, 2019) dello scrittore Stefano Gallerani. Il libro si compone di undici capitoli, ognuno dei quali corrisponde a una lettera: tante quante ne servono per comporre il nome di Buenos Aires, un luogo che non sarebbe quello che è se Jorge Luis Borges non ne avesse fatto il protagonista assoluto dei suoi racconti e delle sue poesie. Ed è proprio per fare la conoscenza di questo "personaggio" che il protagonista comincia un viaggio nel mondo di fantasia letteraria e invenzioni urbane del grande poeta.

Alla presentazione sono intervenuti l'autore e Andrea Di Consoli, scrittore, giornalista e critico letterario. Ha presenziato con parole di saluto anche Sol Parra, Segretario dell'Ambasciata della Repubblica Argentina in Italia.



**Presentazione del libro
"A Buenos Aires con
Borges".
Da sinistra:
Stefano Gallerani,
autore del libro,
e il critico
Andrea Di Consoli**

Giovedì 26 settembre, presso la Sala Fanfani IILA, si è svolta la presentazione del libro "Karcha Bahlut, l'ultimo sciamano" (LFA Editore, 2019) dello scrittore Gherardo La Francesca, con il patrocinio dell'Ambasciata del Paraguay in Italia.

Il protagonista è Leonardo, un ex diplomatico italiano che si trasferisce in Paraguay. Qui si imbatte nella personalità di Guido Boggiani, antropologo e fotografo italiano, che viaggiò in Brasile, Bolivia e Paraguay per documentare la vita delle popolazioni originarie. Leonardo decide di mettersi sulle sue tracce e questo lo porterà ad intraprendere un viaggio nel Chaco, incontrando cultori di antichi riti magici, cacciatori di tesori e un misterioso sciamano. Sono intervenuti l'autore e Filippo Maria Gambari, direttore del MUCIV – Museo delle Civiltà.

(Segreteria Culturale dell'IILA s.culturale@iila.org)

Martes 24 de septiembre, en la Sala Fanfani IILA, se realizó la presentación del libro "A Buenos Aires con Borges. Le case, le strade, le cose" (Giulio Perrone Editore, 2019) del escritor Stefano Gallerani. El libro consta de once capítulos, cada uno de los cuales corresponde a una letra: tantas como las que se necesitan para componer el nombre de Buenos Aires, un lugar que no sería lo que es si Jorge Luis Borges no lo hubiera convertido en el protagonista absoluto de sus historias y sus poemas. Y es precisamente para conocer a este "personaje" que el protagonista comienza un viaje en el mundo de fantasía literaria e inventos urbanos del gran poeta y escritor.

A la presentación asistieron el autor y Andrea Di Consoli, escritor, periodista y crítico literario. Sol Parra, Secretario de la Embajada de la República Argentina en Italia ofreció palabras de bienvenida.



**Presentazione del libro "Karcha Bahlut. L'ultimo sciamano".
Da sinistra: Filippo Maria Gambari, Direttore MUCIV,
Gherardo La Francesca, autore del libro**

Jueves 26 de septiembre, en la Sala Fanfani IILA, se presentó el libro "Karcha Bahlut, L'ultimo sciamano" (LFA Editore, 2019) del escritor Gherardo La Francesca, con el patrocinio de la Embajada de Paraguay en Italia.

El protagonista es Leonardo, un ex diplomático italiano que se muda a Paraguay. Aquí se encuentra con la personalidad de Guido Boggiani, un antropólogo y fotógrafo italiano, que viajó a Brasil, Bolivia y Paraguay para documentar la vida de las poblaciones indígenas. Leonardo decidió seguir sus pasos y esto lo llevó a embarcarse en un viaje en el Chaco, conociendo cultores de antiguos ritos mágicos, cazadores de tesoros y un misterioso chamán.

Estuvieron presentes el autor y Filippo Maria Gambari, director del MUCIV - Museo delle Civiltà.

(Secretaría Cultural del IILA s.culturale@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

Visita all'Osservatorio Vesuviano

La Segretaria Tecnico Scientifica, Florencia Paoloni, ha visitato venerdì 20 settembre l'Osservatorio Vesuviano, sede di Napoli dell'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia (INGV). L'attività, organizzata dai Dott.ri Gabriele Paparo e Bruno Zolezi, entrambi investigatori dell'INGV, comprendeva un incontro con il Dott. Ugo Coppa, ricercatore geofisico di questo Osservatorio così come una visita al cratere del Vesuvio.

L'Osservatorio Vesuviano è stato fondato nell'anno 1841 dal re Ferdinando II di Borbone, ciò che lo rende il più antico osservatorio del mondo, e dal 2001 sede dell'INGV di Napoli. Il suo obiettivo è monitorare l'attività vulcanica attraverso l'osservazione dei parametri geofisici e geochimici. Il rilevamento di questi parametri e la sua misurazione vengono effettuati mediante tecniche di monitoraggio che utilizzano reti di strumenti progettati a tale scopo. Nel Vesuvio esistono strumenti per il monitoraggio continuo della sismicità, della deformazione del suolo e dell'emissione dei gas del suolo e delle fumarole. I dati prodotti da questi strumenti e dalle campagne di misurazione sono analizzati da sistemi automatici e controllati e interpretati dai ricercatori dei vari settori.

Il Vesuvio, famoso a livello mondiale per aver causato la distruzione della città di Pompei nel 79 d.C. e l'unico vulcano attivo nell'Europa continentale, è considerato uno dei più pericolosi al mondo, quantunque la sua ultima eruzione è avvenuta nel 1944, a causa dell'esistenza di centri abitati sulle sue pendici e della vicinanza alla città di Napoli.



Da sinistra a destra: Bruno Zolezi, Florencia Paoloni, Gabriele Paparo e Ugo Coppa.

Visita al Observatorio Vesubiano

La Secretaría Técnico Científica, Florencia Paoloni, realizó el viernes 20 de septiembre una visita al Observatorio Vesubiano, sede en Nápoles del Instituto Nacional de Geofísica y Vulcanología (INGV). La actividad, organizada por los Dres Gabriele Paparo y Bruno Zolezi, ambos investigadores del INGV, incluyó un encuentro con el Dr Ugo Coppa, investigador geofísico de dicho Observatorio así como una visita al cráter del Vesuvio.

El Observatorio Vesuviano fue fundado en el año 1841 por el rey Fernando II de Borbón, lo que lo convierte en el observatorio más antiguo del mundo, y es desde el 2001 sede del INGV en Nápoles. Su objetivo es monitorear la actividad volcánica a través de la observación de parámetros geofísicos y geoquímicos. La detección de estos parámetros y su medición se llevan a cabo mediante técnicas de monitoreo que utilizan redes de instrumentos diseñadas a tal fin. En el Vesubio existen instrumentos para el monitoreo continuo de la sismicidad, la deformación del suelo y las emisiones de gases del suelo y las fumarolas. Los datos producidos dichos instrumentos y por las campañas de medición son analizados por sistemas automáticos y controlados e interpretados por los investigadores de los diversos sectores.

El Vesubio, mundialmente famoso por haber causado la destrucción de la ciudad de Pompeya en el 79 d.C. y el único volcán activo en la Europa continental, es considerado uno de los más peligrosos en el mundo, aún cuando su última erupción fue en 1944, debido a la existencia de centros habitados en sus laderas y a la cercanía con la ciudad de Nápoli.



Il cratere del Vesuvio

Conferenza "Strategie di internazionalizzazione, ricerca e terza missione. Esperienze, prospettive e collaborazioni future"

L'Università di Pisa, coordinatrice del Progetto DHIP – *Developing HEI's Internationalization Policies*, ha organizzato il giorno 27 di settembre una conferenza nell'ambito del quale si sono riuniti i membri del progetto e le Ambasciate dei Paesi partecipanti.

La conferenza è iniziata con una tavola rotonda sulla diffusione della cultura del "public engagement" e sul ruolo dell'Università nella società attuale nella quale hanno partecipato la Sig.ra Monica Barni, Vicepresidente del Consiglio e Assessore alla cultura, università e ricerca della Regione Toscana; il Sig. Paolo Pesciatini, Assessore del Comune di Pisa; il Sig. Francesco Marcelloni, Prorettore per la cooperazione e le relazioni internazionali dell'Università di Pisa; il Sig. Lisandro Benedetti-Cecchi, Prorettore per la ricerca nell'ambito europeo e internazionale dell'Università di Pisa; e Silvia Serrelli, Delegata del Rettore per le Politiche di Integrazione per i migranti e i rifugiati dell'Università di Sassari.

Dopo questa tavola rotonda ha avuto luogo la Conferenza "La cooperazione universitaria tra Italia e America Latina: esperienze e prospettive per potenziare l'integrazione globale del partenariato del progetto DHIP", presentata e coordinata da Florencia Paoloni, Segretaria Tecnico Scientifica dell'IILA. Hanno partecipato a questa Conferenza la Sig.ra Sonia Biedermann, Terza Segretaria dell'Ambasciata del Paraguay in Italia, la Sig.ra Sol Carolina Parra, Segretaria dell'Ambasciata Argentina in Italia e la Sig.ra Angelica Maria Castillo Moncada, Seconda Segretaria dell'Ambasciata della Colombia in Italia.

L'obiettivo di questo incontro è stato quello di condividere le esperienze di cooperazione accademica svolte dalle diverse rappresentazioni diplomatiche e dall'IILA allo scopo di imparare da loro, ad approfondire le linee di successo e promuovere nuove azioni.

Borse IILA-DGCS/MAECI

Si è concluso il bando per le borse IILA-DGCS/MAECI 2019-2020 per giovani laureati latinoamericani interessati nel fare soggiorni di specializzazione o corsi di perfezionamento in Italia. Si sono ricevute più di 300 candidature di giovani appartenenti agli Stati Membri dell'IILA interessati nel realizzare corsi e ricerche in Italia per periodi che vanno dai 3 ai 6 mesi. Data la gran quantità di domande, la chiusura del bando che era prevista per il 13 settembre è stata posticipata fino a lunedì 30. Le aree tematiche per questa edizione sono state agroalimentari e tecnologie alimentari; sostenibilità ambientale e energie rinnovabili; scienza della vita e biotecnologia; e conservazione, tutela e restauro del patrimonio culturale. Nei prossimi mesi si realizzeranno le valutazioni pertinenti per la selezione dei beneficiari. Partecipano alla selezione, oltre alla Segreteria Tematica dell'IILA, funzionari dell'Agenzia di Cooperazione italiana, del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione internazionale ed esperti di ogni tematica.

Taller "Estrategias de internacionalización, investigación y tercera misión. Experiencias, prospectivas y futuras colaboraciones"

La Universidad de Pisa, coordinadora del Proyecto DHIP – *Developing HEI's Internationalization Policies*, organizó el día 27 de septiembre un taller en el marco del cual se reunieron los miembros del proyecto y las Embajadas de los países participantes en el mismo.

El taller inició con una mesa redonda sobre la difusión de la cultura del "public engagement" y el rol de la Universidad en la sociedad actual de la cual participaron la Sra Monica Barni, Vicepresidente de la Junta y Asesora para la cultura, universidad e investigación de la Región Toscana; el Sr Paolo Pesciatini, Asesor de la Comuna di Pisa; el Sr Francesco Marcelloni, Prorector para la cooperación y las relaciones internacionales de la Universidad de Pisa; el Sr Lisandro Benedetti-Cecchi, Prorector para la investigación en el ámbito europeo e internacional de la Universidad de Pisa; y Silvia Serrelli, Delegada del Rector para las Políticas de Integración para los migrantes y refugiados de la Universidad de Sassari.

Luego de esta mesa redonda tuvo lugar la Conferencia "La cooperación universitaria entre Italia y América Latina: experiencias y perspectivas para potenciar la interacción global del partenariato del Proyecto DHIP", presentada y coordinada por Florencia Paoloni, Secretaria Técnico Científica de la IILA. Participaron de esta Conferencia la Sra Sonia Biedermann, Tercer Secretario de la Embajada del Paraguay en Italia, la Sra Sol Carolina Parra, Secretario de la Embajada de Argentina en Italia y la Sra Angelica Maria Castillo Moncada, Segundo Secretario de la Embajada de Colombia en Italia.

El objetivo de este encuentro fue compartir las experiencias de cooperación académica llevadas a cabo desde las distintas representaciones diplomáticas y desde la IILA a fin de aprender de las mismas, profundizar las líneas exitosas y promover nuevas acciones.

Becas IILA-DGCS/MAECI

Se recibieron más de 300 candidaturas de jóvenes de los Estados Miembros de la IILA interesado en realizar cursos e investigación en Italia por períodos de entre 3 y 6 meses. Dada la gran cantidad de consultas, el cierre de la misma que había sido previsto para el 13 de septiembre se posergó hasta el lunes 30. Las áreas temática para esta edición fueron agroalimentario y tecnologías alimentarias; sostenibilidad ambiental y energías renovables; ciencias de la vida y biotecnología; y conservación, tutela y restauro del patrimonio cultural.

En los próximos meses se realizarán las evaluaciones pertinentes para la selección de los beneficiados. Participan de la selección, además de las Secretarías Temáticas de la IILA, funcionarios de la Agencia de Cooperación italiana, del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación internacional y expertos de cada temática.



Progetto "Sostegno al Governo della Colombia per il rafforzamento dell'AICMA" FASE 4

Missione di lungo termine in Colombia di una delegazione del Centro C-IED (1 settembre 2019 – 30 ottobre 2019)

Nell'ambito del Progetto "Sostegno al Governo della Colombia per il rafforzamento dell'AICMA" FASE 4, continua la missione di lungo termine in Colombia di due militari italiani del Centro di Eccellenza C-IED, il Tenente Marco Carnio e il 1° Luogotenente Maresciallo Giuseppe Piantedosi. Lo scopo di quest'attività che si sta sviluppando nel Forte Militare di Tolemaida è quella di promuovere assistenza tecnica al Centro Nazionale contro i Dispositivi e le Mine esplosive – CENAM e alla brigata degli Ingegneri dello Sminamento Umanitario del Comando di Ingegneri – COING dell'Esercito Nazionale Colombiano nelle attività di formazione nello sminamento umanitario.



Corso NBC per due militari colombiani (7 ottobre – 5 dicembre 2019)

Nell'ambito del Progetto "Sostegno al Governo della Colombia per il rafforzamento dell'AICMA" FASE 4, a partire dal giorno 7 di ottobre e fino al 5 di dicembre, due militari dell'Esercito Nazionale Colombiano, il Capitano William Eliecer Villanueva Garzón e il Tenente Mario Julián Díaz Martínez, parteciperanno, nella sede del Centro C-IED di Roma, ad un corso di formazione su NBC. L'addestramento in questione è un'attività di formazione rivolta ai militari italiani esperti nello sminamento grazie al quale i militari colombiani avranno l'opportunità di apprendere le tecniche di gestione di dispositivi esplosivi e mine antiumano e gli standards della NATO.

Proyecto "Apoyo al Gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la AICMA" FASE 4

Misión de largo plazo en Colombia de una delegación del Centro C-IED (1 de septiembre de 2019 – 30 de octubre de 2019)

En el marco del Proyecto "Apoyo al Gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la AICMA" FASE 4, continúa la misión de largo plazo en Colombia de dos militares italianos del Centro de Excelencia C-IED, el Teniente Marco Carnio y el 1er Lugarteniente Mariscal Giuseppe Piantedosi. Objeto de dicha actividad que está siendo desarrollada en el Fuerte Militar de Tolemaida es proveer asistencia técnica al Centro Nacional Contra Artefactos Explosivos y Minas - CENAM y a la Brigada de Ingenieros de Desminado Humanitario del Comando de Ingenieros – COING del Ejército Nacional Colombiano en las actividades de capacitación en desminado humanitario.

Curso NBC para dos militares colombianos (7 de octubre – 5 de diciembre de 2019)

En el marco del Proyecto "Apoyo al Gobierno de Colombia para el fortalecimiento de la AICMA" FASE 4, a partir del día 7 de octubre y hasta el día 5 de diciembre, dos militares del Ejército Nacional Colombiano, el Capitán William Eliecer Villanueva Garzón y el Teniente Mario Julián Díaz Martínez, estarán participando, en la sede del Centro C-IED en Roma, en una capacitación sobre NBC. La capacitación en cuestión es una actividad de formación dirigida a los expertos militares italianos del desminado mediante la cual los militares colombianos tendrán la oportunidad de aprender las técnicas de manejo con los artefactos explosivos y minas antipersonal y los estándares de la OTAN.



Visita in Italia di una delegazione di ufficiali delle Forze Armate Colombiane (13- 18 ottobre 2019)

Pochi giorni dopo l'arrivo dei partecipanti al corso NBC, il giorno 13 di ottobre, arriverà a Roma, una delegazione di ufficiali delle Forze Armate Colombiane capitanata dal Maggiore Generale di Fanteria Marina

Álvaro Augusto Cubillos Gómez. Faranno parte della delegazione anche il Generale Omar Esteban Sepúlveda Carvajal, Comandante del Comando di Ingegneri dell'Esercito Nazionale della Colombia e il Colonnello José Fernedy Camero Menza, Direttore della Scuola di Ingegneri dell'Esercito Nazionale. La delegazione visiterà il Centro di Eccellenza C-IED nel quale si svilupperanno le attività di addestramento dove partecipano i militari colombiani (Corso IEDD, dal 26 agosto al 12 dicembre 2019: Il Capitano José Luis Rodríguez Barrera, il Sergente Carlos Alberto Rojas Pascuas e il Sergente Wilson Manuel Naranjo Osorio e il Corso NBC, dal 7 ottobre al 5 di dicembre: Il Capitano William Eliecer Villanueva Garzón e il Tenente Mario Julián Martínez).

Allo stesso modo l'agenda della delegazione colombiana include un programma di riunioni con le autorità militari italiane e la IILA che potrebbero fornire l'occasione per esprimere ulteriori richieste di addestramento che saranno oggetto di future iniziative di cooperazione tra le forze armate italiane e colombiane eseguite dall'IILA.

(Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

Visita en Italia de una delegación de oficiales de la Fuerza Armada Colombiana (13 – 18 de octubre de 2019)

A los pocos días de arribar los participantes del curso NBC, el día 13 de octubre, llegará a Roma una delegación de oficiales de la Fuerza Armada Colombiana encabezada por el Mayor General de Infantería de Marina Álvaro Augusto Cubillos Gómez. También formarán parte de la delegación el General Omar Esteban General Sepúlveda Carvajal, Comandante del Comando de Ingenieros del Ejército Nacional de Colombia y el Coronel Camero Menza Jose Fernedy Director de la Escuela de Ingenieros del Ejército Nacional. La delegación estará realizando una visita al Centro de Excelencia C-IED en el cual se estarán desarrollando las capacitaciones en las que participan los militares colombianos (Curso IEDD, 26 de agosto a 12 de diciembre de 2019: Capitán José Luis Rodríguez Barrera, Sargento Carlos Alberto Rojas Pascuas y Sargento Wilson Manuel Naranjo Osorio y Curso NBC, 7 de octubre a 5 de diciembre: Capitán William Eliecer Villanueva Garzón y el Teniente Mario Julián Díaz Martínez).

Asimismo la agenda de la delegación colombiana incluye un programa de reuniones con las autoridades militares italianas y la IILA que podrían proveer la ocasión para expresar ulteriores exigencias de capacitación objeto de futuras iniciativas de cooperación entre las fuerzas armadas italianas y colombianas ejecutadas por la IILA.

(Secretaría Tecnico Científica del IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTAZIONE E ARCHIVIO STORICO BIBLIOTECA, CENTRO DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO HISTÓRICO

La Biblioteca dell'IILA è annoverata fra le maggiori fonti di informazione sull'America Latina esistenti in Europa, ed è collegata con le biblioteche specializzate del settore a livello nazionale ed internazionale. E' costituita da circa novantamila volumi prevalentemente di storia politica ed economica, di letteratura e di scienze naturali.

La Biblioteca dal 2011, a seguito del trasloco dalla sede di Piazza Cairolì, ha trovato temporaneamente spazio nel Sistema Bibliotecario dell'Università degli Studi di Roma Tre, dove i volumi consultabili sono circa il 25% del totale (di storia e di politica). Un altro 15% (letteratura) è consultabile direttamente nella sede dell'IILA dal lunedì al giovedì dalle 9.30 alle 17.00 e il venerdì dalle 9.30 alle 13.00. La riapertura della Sezione Letteratura è avvenuta l'11 dicembre 2018.

Nel corso di questi primi mesi del 2019, nonostante sia rimasta invariata la collocazione fisica, si è avviata la messa a disposizione degli utenti dell'intero patrimonio librario. L'utente, infatti, seguendo le modalità indicate sul sito (<https://iila.org/it/biblioteca/>) può far richiesta di consultazione dell'intero patrimonio librario.

Dopo quasi un decennio, è stato avviato un corposo potenziamento del patrimonio librario: attraverso l'acquisizione di circa 400 nuovi titoli, in parte acquistati (oltre 40), anche su suggerimento di professori ed esperti, e in parte provenienti da varie donazioni o lasciti avvenuti nel corso degli ultimi anni che giacevano incustoditi negli uffici della Biblioteca. Sono stati redatti, inoltre, gli elenchi delle riviste possedute dalla nostra Organizzazione e delle "Pubblicazioni IILA", consultabili sul sito istituzionale.

Il servizio Biblioteca dopo la pausa estiva ha ripreso regolarmente le attività. Le nuove acquisizioni saranno presentate mensilmente in questa Sezione della Newsletter. In particolare, in questo mese si potranno leggere le schede delle seguenti opere: M. Perrig, *La mujer en el discurso peronista (1946-1952)*; E. Osorio, *I vent'anni di Luz*; D. Rigatti, E. Trusiani, *Architettura e paesaggio italiano in Serra Gaúcha*; D. Pompejano, *Storia dell'America Latina*; L. Giraud, *La questione indigena in America Latina*; L. Fotia, *La crociera della nave "Italia" e le origini della diplomazia culturale del fascismo in America Latina*; G. Palamara, *L'Italia e L'America Latina agli inizi della guerra fredda*; M. R. Stabili, *Le verità ufficiali*.

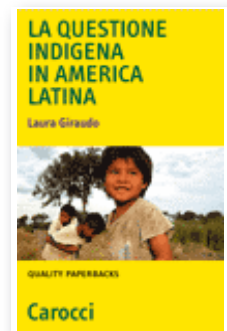
300: Scienze Sociali

**Sara Perrig****La mujer en el discurso peronista (1946-1952)**

Eduvim, Córdoba 2008 - ISBN: 9789871518005 - pag. 83

DESCRIZIONE La autora examina el rol de la mujer en los distintos discursos peronistas. Asimismo, sondea cómo esas disertaciones (ya de Perón, de Evita u otras mujeres que la acompañaron) configuran una imagen de la mujer que poco se diferencia de la concepción femenina de otros discursos.

L'autore Doctora en Ciencias Sociales. Becaria posdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Profesora de la Licenciatura en Ciencia Política del Instituto Académico Pedagógico de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Villa María. Integrante del programa de Ciudadanía y Derechos Humanos y del grupo de investigadores en formación del Centro de Investigaciones Sociales. Participó como asesora técnica y de posgrado en diversas universidades.

**Laura Giraudo****La questione indigena in America Latina**

Carocci, Roma 2009 - Collana: Quality paperbacks - ISBN: 9788843049783

DESCRIZIONE L'America Latina vive oggi un'interessante stagione multiculturalista e l'intenso protagonismo degli attori sociali e politici indigeni ha riportato di grande attualità la cosiddetta "questione indigena". Il libro ripercorre alcuni momenti della storia latinoamericana (e internazionale), soffermandosi soprattutto sul XX secolo, alla ricerca di eventi, processi, significati, interpretazioni, attori e istituzioni che hanno definito le peculiari configurazioni della questione indigena e dell'indigenismo nel subcontinente. Nell'analizzare le vicende attuali e il nuovo indigenismo sorto in un contesto multiculturalista e all'ombra del modello neoliberista, l'autrice discute gli elementi di rottura e continuità, ritorno e cambiamento, proponendo una lettura critica delle sfide del tempo presente e del futuro immediato.

L'AUTORE Dottore di ricerca in Storia delle Americhe, è ricercatrice presso la Escuela de Estudios Hispano-Americanos, CSIC, di Siviglia. Oltre al libro *Distanze da superare. I governi rivoluzionari in Messico e la trasformazione culturale di indios e contadini* (Torino 2003), ha pubblicato vari saggi sulla questione indigena e l'indigenismo in Messico e America Latina in epoca contemporanea.

**Maria Rosaria Stabili****Le verità ufficiali. Transizioni politiche e diritti umani in America Latina**

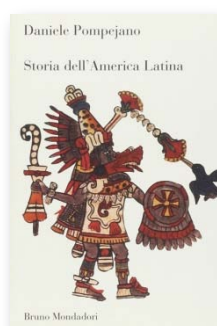
Edizioni Nuova Cultura, Roma 2010 - pp. 474 - ISBN 9788861341265

DESCRIZIONE Gli ultimi quarant'anni del Novecento latinoamericano sono stati segnati da colpi di stato militari e da conflitti armati di durata e intensità diverse che hanno registrato una terrificante contabilità di denunce, torture, morti, sparizioni forzate, massacri. A partire, grossomodo, dagli inizi degli anni ottanta, si assiste all'avvio graduale di processi di transizione politica e alla formazione di commissioni d'inchiesta, extragiudiziarie, con il compito di accertare le violazioni dei diritti umani commessi, custodirne le prove, individuarne i responsabili, riabilitare le vittime, e rendere conto al pubblico del loro lavoro attraverso la compilazione di una relazione finale. In questo volume l'autrice ricostruisce minuziosamente i meccanismi di costituzione e funzionamento delle cosiddette Commissioni della Verità in sei paesi dell'America latina che sono l'Argentina, il Cile, El Salvador, il Guatemala, il Perù e l'Uruguay. Cerca di capire il senso e i significati attribuiti al concetto di verità. Si interroga su che tipo di verità emerge: storica, morale o, semplicemente, una

verità della memorie delle vittime, dei loro vissuti e sofferenze e quindi, nella sostanza, "riparatrice". Insinua che è, essenzialmente, una verità "negoziata", "pattuita" in funzione della costruzione di una riconciliazione in società lacerate e in cui le contrapposizioni sono tutte ancora irrisolte. La questione etica e politica di come affrontare le eredità di un passato repressivo si presenta, dunque, nodo preliminare da sciogliere, strettamente collegato alle forme e ai modi da adottare per la costruzione di uno Stato democratico.

L'AUTORE Maria Rosaria Stabili insegna Storia dell'America Latina all'Università degli Studi di Roma Tre. I suoi ambiti di ricerca sono la storia politica e sociale del Cono sud americano in età contemporanea con particolare attenzione alla storia delle élite, delle donne, dei movimenti sociali e dei diritti umani. È autrice, tra molti altri saggi, di *El sentimiento aristocrático. Elites chilenas frente al espejo (1860-1960)*, Editorial Andrés Bello, Santiago 2003 e ha curato e introdotto *Entre Historias y Memorias. Los desafíos metodológicos del legado reciente de America Latina*, Iberoamericana – Verveur, Madrid – Francoforte, 2007.

900: Geografia e Storia



Daniele Pompejano **Storia dell'America Latina**

Bruno Mondadori, Milano 2012 - Pag. 307 - ISBN: 9788861594999

DESCRIZIONE

La prima storia completa dell'America Latina, dalla conquista europea tra Quattro e Cinquecento ai giorni nostri. Una panoramica a trecentosessanta gradi che, partendo dal confronto tra l'impero spagnolo e il mondo dei Maya, degli Aztechi, degli Incas, attraversa secoli segnati da nuove repubbliche e antiche forme di governo, conflitti e colpi di stato, regimi militari e prospettive democratiche. Fino a proporre un'analisi degli anni più recenti, dal governo populista di Hugo Chàvez all'emergere sul panorama internazionale del Brasile, grande potenza economica e politica. Il volume unisce andamento cronologico e approfondimenti tematici, adottando una duplice linea interpretativa che getta luce sia sull'autoritarismo funzionale al governo della modernizzazione sia sugli effetti sociali delle scelte di sviluppo economico.

L'AUTORE Daniele Pompejano, professore ordinario presso il Dipartimento SUS dell'Università di Messina. Già docente di Storia e istituzioni dell'America Latina presso l'Università Statale di Milano (1992-2005) e la Facoltà di Lettere dell'Università di Palermo (2006-2012). Membro di comitati editoriali di riviste spagnole, docente in corsi di MA e PhD in università spagnole e latinoamericane. È autore di saggi editi in riviste internazionali e dei volumi: Nicaragua. Storia di un'economia dipendente e di una transizione, Milano 1985; Storia e conflitti del CentroAmerica, Firenze 1991; La crisis del antiguo regimen en America Central (1839-1871), Guatemala 1997; Popoya. Historia de un poblado maya siglos XVI-XIX, Guatemala 2009; America latina contemporanea fra democrazia e mercato, Roma 2006; Storia dell'America Latina, Milano 2012.



Laura Fotia **La crociera della nave «Italia» e le origini della diplomazia culturale del fascismo in America Latina**

Aracne, Roma 2017 - Collana: Cronogrammi - Pag. 262 - ISBN 978-88-255-0041-7

DESCRIZIONE L'utilizzo strumentale della "cultura" da parte dei governi per fini di politica estera ha origini lontane, ma è stato nel primo dopoguerra che si è affermata una piena consapevolezza dei benefici che sarebbero potuti derivare da un intervento specifico nel settore della promozione culturale all'estero. Il lavoro offre, da una prospettiva inedita, l'analisi approfondita di un'iniziativa complessa, la crociera della nave "Italia" in America Latina nel 1924, ponendola in relazione con lo strutturarsi della "politica culturale" fascista nell'area latinoamericana e, più in generale, con l'evolversi dell'espansione culturale fascista all'estero. La missione ha infatti svolto la funzione di una sorta di "laboratorio" di sperimentazione di nuovi approcci teorici e pratici

che, una volta consolidatisi, hanno portato al delinearsi di una politica e di una diplomazia culturale costruite intorno all'idea di un'italianità totalmente identificata con il fascismo.

L'autore Laura Fotia è dottore di ricerca in Studi europei e internazionali e cultore di Storia dell'America Latina presso il Dipartimento di Studi Umanistici e il Dipartimento di Scienze politiche dell'Università degli Studi Roma Tre; presso quest'ultimo svolge anche attività didattica. È stata borsista, visiting scholar e ricercatrice post dottorato presso università e istituti di ricerca italiani, tedeschi e americani.



Graziano Palamara

L'Italia e America Latina agli inizi della guerra fredda. Colombia e Venezuela nella politica estera italiana (1948-1958)

Guida, 2018 - pp. 372 - ISBN 9788868663391

DESCRIZIONE Quali necessità orientarono la ripresa delle relazioni italiane con l'America Latina dopo la Seconda guerra mondiale? Su quali iniziative puntò l'Italia per ritagliarsi uno spazio a sud del río Bravo? In che misura l'ordine internazionale e le scelte atlantiche ed europeistiche di Roma incisero sul conseguimento di tale obiettivo? Questi i principali interrogativi al centro de L'Italia e l'America Latina agli inizi della Guerra Fredda. Soffermandosi soprattutto sui rapporti stabiliti con la Colombia di Gustavo Rojas Pinilla e il Venezuela di Marcos Pérez Jiménez, il volume analizza l'evoluzione della politica latinoamericana dell'Italia. L'analisi tiene conto della fitta rete di interdipendenze generata dall'incrocio e dalla sovrapposizione di quattro dimensioni: la politica interna, i vincoli bilaterali, i rapporti interamericani e quelli internazionali. L'intento è contribuire ad arricchire l'orizzonte interpretativo degli studi sulle relazioni italo-latinoamericane ed ampliare un panorama storiografico ancora limitato.

700: Arti



Décio Rigatti, Elio Trusiani

Architettura e paesaggio italiano in Serra Gaúcha. Migrazione italiana e territorialità

Edizioni Nuova Cultura, Roma 2017 - pp. 324 - ISBN: 9788868128760

DESCRIZIONE Migrazione, paesaggio e architettura rurale sono le tre parole chiave che strutturano il testo e guidano l'indagine architettonico-paesaggistica nella colonia italiana della Serra Gaúcha, nel Rio Grande do Sul in Brasile. In questa regione, alla fine dell'Ottocento, si stabilì un cospicuo numero di immigrati provenienti da Veneto, Trentino e Lombardia. Attraverso l'analisi comparativa delle abitazioni rurali condotta, sia in Italia sia in Brasile, secondo i principi della sintassi spaziale, il testo mostra in quale misura, e attraverso quali variazioni distributive e spaziali, gli Italiani riprodussero nella regione riograndense le tipologie della casa rurale della terra di provenienza.

Allo studio critico-comparativo dell'edilizia rurale, fa da sfondo una lettura dell'attuale assetto paesaggistico dei territori dove è possibile ritrovare usi e tracce comuni fra la terra di approdo e quella di origine.

Gli autori Décio Rigatti: Professore di urbanistica e ricercatore presso Uniritter – Laureate International Universities, Porto Alegre, RS.

Elio Trusiani: Professore associato di urbanistica presso l'Università di Camerino e docente della Scuola di Specializzazione in Beni Architettonici e Paesaggio della "Sapienza" Università di Roma.

800: Letteratura



Elsa Osorio

I vent'anni di Luz

Guanda (edizione del) 2017 - Tascabili Guanda - pp. 368 - ISBN: 9788823518421

DESCRIZIONE Buenos Aires, 1976, Liliana è una sovversiva detenuta in un campo di prigionia. Per la Storia sarà una dei tanti desaparecidos, ma per un sergente, stretto collaboratore del tenente colonnello Dufau, rappresenta la soluzione ai problemi della propria donna. Liliana è in attesa di una bambina. E, come spesso accadeva durante il regime militare, quella bambina verrà sottratta alla madre naturale per essere accolta in una famiglia non sua. In un primo momento viene destinata a Miriam, la compagna del sergente carceriere. Poi, però, quando la figlia di Dufau perde la sua bambina durante il parto, il sergente si troverà costretto a cedere la neonata al suo superiore. Il libro racconta la storia di quella bambina, Luz, che vent'anni dopo, grazie a tanti piccoli indizi e all'affetto di suo marito, anch'egli figlio di un desaparecido, ripercorre la propria esistenza in un'indagine intensa e frenetica che la porterà a Madrid sulle tracce del vero padre. Ma è anche la storia delle *Abuelas*, le «Nonne di plaza de Mayo», e di tante vite sconvolte dall'orrore della dittatura.

GLI AUTORI Elsa Osorio è nata a Buenos Aires e vive a Madrid. Ha vinto in Argentina il Premio nazionale di Letteratura. Guanda ha pubblicato: *I vent'anni di Luz*, *Lezione di tango*, *Sette notti d'insonnia* e *Doppio fondo*.

ATTIVITÀ DEL SERVIZIO COOPERAZIONE ACTIVIDADES DEL SERVICIO COOPERACIÓN

Agricoltura di precisione nella zona di frontiera Repubblica Dominicana – Haiti: un progetto di valorizzazione della competitività tecnica, economica e formativa del territorio di frontiera.

I FASE

È terminata la prima fase del Progetto che l'IILA sta sviluppando all'interno dell'Istituto San Ignacio di Loyola di Dajabón (ITESIL), volto a potenziare la competitività tecnica ed economica del settore agricolo locale, attraverso l'agricoltura di precisione. In questa prima fase, l'IILA ha donato all'Istituto diverse macchine agricole e strumenti di precisione che danno la possibilità di eseguire le operazioni di semina e trapianto con maggiore accuratezza, misurare parametri ambientali e agricoli e in futuro, eseguire attività di trasformazione dei prodotti ortofrutticoli. La prospettiva è che l'ITESIL divenga un punto di riferimento tecnico per l'agricoltura locale, mettendo a disposizione dei piccoli e medi produttori queste tecnologie, con le quali possono formarsi i futuri agronomi della zona.

Il progetto viene realizzato in collaborazione con l'Università di Bologna, Dipartimento di Scienze e tecnologie Agro-Alimentari DISTAL, che fornisce l'expertise per la selezione dei macchinari dall'Italia e professori per la formazione teorica/pratica per i tecnici e gli studenti dell'ITESIL di Dajabón. Inoltre, grazie ad un pro-



Il Campo Sperimentale, come centro didattico per gli studenti e parcella dimostrativa per i piccoli produttori locali.

Nella foto: Studenti impegnati nella pratica del diserbo nell'attività sperimentale



Il progetto viene portato avanti con un approccio tecnico-scientifico e nel forte rispetto dell'ambiente.

Nella foto: Preparazione della soluzione nutritiva per piante in vivaio con il conduttivimetro di precisione donato da IILA

gramma di scambio IILA-DISTAL, giovani agronomi specializzandi dell'Università stanno realizzando periodi di stage presso le strutture dell'ITESIL di Dajabón, lavorando sull'appezzamento messo a disposizione del Progetto.

Tale Campo Sperimentale, grazie all'uso dei macchinari donati dall'IILA e alle tecniche di coltivazione impartite dai formatori del DISTAL, è diventato il fulcro delle attività didattiche agricole dell'ITESIL, coinvolgendo quotidianamente gli studenti in lezioni in campo sulle diverse pratiche e sulla gestione sostenibile delle risorse naturali mediante il metodo *learning by doing*.

Con la messa a punto di diverse coltivazioni (peperone, pomodoro, spinacio, lattuga, oca e fagiolo) si è conclusa la prima fase. Nella seconda l'IILA appoggerà l'equipaggiamento di una piccola pianta di trasformazione e conservazione degli alimenti, che oltre a formare gli studenti dell'ITESIL in nuove e specializzate figure professionali, in modo che la scuola diventi una vera e propria piccola industria alimentare.



È stato realizzato il sistema di drenaggio per diminuire gli effetti negativi delle forti piogge e un sistema di irrigazione a goccia per ridurre al minimo le perdite di acqua nella gestione irrigua.

Nella foto: Le aiuole realizzate con la macchina baulatrice donata con il sistema di irrigazione a goccia.

I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROsociAL+

Il programma dell'Unione europea EUROsociAL + è la terza fase di un'iniziativa di cooperazione ad ampio raggio che sostiene i processi di riforma e le politiche pubbliche dei paesi dell'America latina con un impatto sulla coesione sociale. Il programma si traduce in azioni di assistenza tecnica e di scambio tra amministrazioni pubbliche dei paesi delle due regioni e della stessa regione dell'America latina. EUROsociAL è diretto da un consorzio formato da FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organizzazione internazionale italo-latinoamericana -, Expertise France e la *Secretaría de Integración Social Centroamericana* (SISCA). L'IILA, oltre a coordinare il programma insieme agli altri partner, è responsabile dell'area delle Politiche Sociali.

Tavola rotonda all'IILA sull'educazione inclusiva nel quadro della visita in Italia, Portogallo e Finlandia di una delegazione dell'Uruguay

Una delegazione del governo dell'Uruguay, in particolare della Administración Nacional de Educación Pública (ANEP), ha viaggiato in Italia tra il 23 e il 25 settembre 2019 nell'ambito di un'azione di sostegno del programma EUROsociAL per sviluppare un modello di educazione inclusiva in Uruguay per bambini e adolescenti con disabilità. La delegazione uruguayana ha incontrato il Ministero della Pubblica Istruzione con il quale è stato possibile conoscere il

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROsociAL+

El Programa de la Unión Europea EUROsociAL+ es la tercera fase de una iniciativa de cooperación de amplio alcance que apoya procesos de reforma y políticas públicas de los países de América Latina con impacto en la cohesión social. El Programa se concreta en acciones de asistencia técnica e intercambio entre administraciones públicas de los países de las dos regiones y de la misma región latinoamericana. EUROsociAL está dirigido por un consorcio formado por FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización Internacional Ítalo- Latino americana -, Expertise France y la Secretaría de Integración Social de Centro América (SISCA). La IILA, además de coordinar el programa juntamente a los otros socios, es responsable del área políticas sociales.

Encuentro en el IILA sobre educación inclusiva en el marco de la visita en Italia, Portugal y Finlandia de una delegación de Uruguay

Una delegación del gobierno de Uruguay, en particular de la Administración Nacional de Educación (ANEP), ha viajado a Italia entre el 23 y el 25 de septiembre de 2019 en el marco de una acción de apoyo del Programa EUROsociAL para elaboración de un modelo de educación inclusiva en Uruguay para niños, niñas y adolescentes con discapacidad. La delegación uruguaya se ha reunido con el Ministerio de Educación con el cual se ha podido conocer el modelo de educación

modello di educazione inclusiva in Italia. Questo modello è iniziato negli anni '70 quando sono state chiuse le scuole speciali dedicate all'istruzione degli studenti con disabilità ed è iniziato un processo di inclusione di queste persone in tutte le scuole. Inoltre, la delegazione ha visitato un Centro di supporto territoriale in una scuola di Roma che ha lo scopo di aiutare l'implementazione del modello di educazione inclusiva nelle scuole del territorio e ha incontrato attori della società civile e rappresentanti di associazioni di persone con disabilità.

In occasione di questa visita, il 25 settembre, presso l'IILA si è tenuto un tavolo di scambio tra istituzioni e attori che lavorano su questo tema, sia in Italia sia in Europa sia nel campo della cooperazione internazionale. Tra questi, hanno partecipato il Ministero dell'Istruzione italiano, l'Università di Macerata, l'Agenzia italiana per la cooperazione allo sviluppo. Lo scambio ha permesso, da un lato, di approfondire le esperienze di Uruguay, Italia e altri europei e, dall'altro, di sviluppare un dialogo tra istituzioni e paesi che arricchisce il processo in corso in Uruguay.

La delegazione dell'Uruguay ha successivamente viaggiato in Portogallo e Finlandia per conoscere le esperienze di educazione inclusiva in quei paesi.

Revisione della politica di assistenza alle persone non autosufficienti del MIES dell'Ecuador

Dal 22 al 27 settembre è stata effettuata l'ultima missione di assistenza tecnica dell'esperta cilena Paula Forttes presso il Ministero dell'inclusione economica e sociale dell'Ecuador (MIES). La consulente ha lavorato sia su uno stato dell'arte della normativa e del quadro istituzionale del MIES che permetta di porre le basi per la costruzione di una politica di assistenza alle persone non autosufficienti a livello nazionale nel paese, nonché su un nuovo quadro concettuale per detta politica, in modo tale che i diversi dipartimenti del ministero possano avere un quadro di riferimento comune in materia.

Sebbene la Costituzione stessa dell'Ecuador riconosca il diritto all'assistenza per le persone non autosufficienti, sono tanti i passi ancora da compiere prima che possa essere installato un sistema di assistenza a livello nazionale. La consulente ha sottolineato la



inclusiva de Italia. Dicho modelo empezó en los años 70 cuando se cerraron las escuelas especiales dedicadas a la educación de los estudiantes con discapacidad y se ha empezado un proceso de inclusión de estas personas en todas las escuelas. Además la delegación ha visitado un Centro Territorial de Apoyo en una escuela de Roma que tiene el objetivo de ayudar la implementa-

ción del modelo de educación inclusiva en las escuelas del territorio y se ha reunido con actores de la sociedad civil y representantes de asociaciones de personas con discapacidad.

En ocasión de esta visita, el 25 de septiembre, se ha llevado a cabo en el IILA una mesa de intercambio entre instituciones y actores que trabajan este tema, tanto en Italia como en Europa y en el campo de la cooperación internacional. Entre ellos, han participado el Ministerio de Educación de Italia, la Universidad de Macerata la Agencia Italiana de Cooperación al Desarrollo. El intercambio ha permitido, por un lado, profundizar sobre las experiencias de Uruguay, Italia y otras europeas y, por otro, desarrollar un diálogo entre instituciones y países que enriquece el proceso en marcha en Uruguay.

La delegación de Uruguay ha posteriormente viajado a Portugal y Finlandia para conocer las experiencias en educación inclusiva en esos países.

Un nuevo marco conceptual para la política de cuidado del MIES de Ecuador

Del 22 al 27 de septiembre se desarrolló la última misión de asistencia técnica de la experta chilena Paula Forttes al Ministerio de Inclusión Económica y Social del Ecuador (MIES) en el marco de un apoyo dirigido a instalar una política de cuidado en el país. La asesoría trabajó tanto en un diagnóstico normativo e institucional del MIES, así como en un marco conceptual para un sistema nacional de cuidados para que las diferentes subsecretarías del Ministerio compartan una visión común del tema.

Aunque la constitución misma de Ecuador reconozca el derecho al cuidado, mucho queda por hacer antes de que se pueda instalar un verdadero sistema de cuidados. La consultora subrayó la necesidad en primer lugar de reforzar los componentes de cuidado que se encuentran hoy en día en varios de los servicios del MIES.

La propuesta de marco conceptual del cuidado ha sido presentada a

necessità di rafforzare in primo luogo i molti servizi esistenti nel MIES. La proposta di un quadro concettuale per la definizione dell'assistenza alle persone non autosufficienti è stata presentata al Comitato di Gestione del MIES, che il 25 settembre raccoglieva tutte le autorità del Ministero. In questa sede, la consulente ha delineato i prossimi passi verso la costruzione di un sistema nazionale di assistenza alle persone non autosufficienti: creare un'unità responsabile nel MIES stesso; integrare i sistemi di informazione; riprogettare i servizi prestati con l'ottica di un servizio orientato alla persona e infine, creare un coordinamento intersettoriale. Queste sono le proposte in discussione per mettere la questione della costruzione di un sistema nazionale di servizi di assistenza alla persona come una questione centrale nell'agenda politica.

Missione in Messico per il rafforzamento del Servizio Nazionale per l'Impiego

Dal 23 al 27 di settembre l'esperto di politiche del lavoro Fabio Boscherini ha realizzato una missione in Messico come parte di una azione diretta al rafforzamento del Servizio Nazionale per l'Impiego (SNE, l'acronimo in spagnolo). Lo SNE del Messico sta sperimentando un profondo processo di trasformazione con l'obiettivo di aumentare l'accesso al lavoro formale della popolazione in cerca di impiego, disoccupata o precaria, focalizzando la sua attenzione ai settori maggiormente vulnerabili (persone con basso livello educativo, o che provengono da situazioni di marginalità, persone disabili, adulti ecc.) affinché possano trovare, conservare o recuperare un lavoro. Una delle necessità emerse durante la precedente missione realizzata dall'equipe EUROsociAL nel mese di giugno è stata quella di rafforzare quei servizi che permettono un miglior collegamento tra il settore produttivo e le persone in cerca di una occupazione. Con l'assistenza tecnica di EUROsociAL si è disegnato un percorso con una serie di attività che permetteranno al SNE poter contare con un nuovo pacchetto di servizi per le imprese e ai responsabili dei rapporti con le imprese delle OSNE contare con nuove metodologie e strumenti che gli permettano di identificare, in ogni territorio, quelle imprese con maggiore potenziale occupazionale, cioè quelle imprese in grado di generare più posti di lavoro o che richiedano assistenza per la ricerca di lavoratori, promuovere i servizi dello SNE alle imprese, e migliorare i meccanismi di intermediazione domanda-offerta. Durante la settimana di missione, l'equipe tecnico della Coordinazione Generale dello SNE, con l'assistenza dell'esperto EUROsociAL+, ha iniziato a definire i servizi e le attività di promozione che metterà in campo lo SNE e gli strumenti operativi che permetteranno di prestare i servizi e svolgere le attività di promozione orientate a rafforzare il collegamento tra OSNE e imprese. L'azione, che conta anche con il sostegno del BID, si considera che possa generare i primi risultati e prodotti nei primi mesi del prossimo anno, per poi iniziare una prima fase di messa in pratica in alcuni dei 32 stati che conformano la Repubblica Federale del Messico.

las autoridades del Ministerio en una reunión de su Comité de Gestión el 25 de septiembre. En dicha reunión se reconoció la necesidad de una hoja de ruta hacia la construcción de un sistema nacional de cuidados: crear una unidad responsable en materia de cuidados en el MIES; integrar los sistemas de información; rediseñar los servicios con enfoque hacia la persona y fortalecer la coordinación intersectorial. Estas son las propuestas en discusión para plantear la cuestión de la construcción de un sistema nacional de servicios de asistencia personal como un tema central en la agenda política.

Misión a México para el fortalecimiento del Servicio Nacional de Empleo

Del 23 al 27 de septiembre el experto de políticas de empleo Fabio Boscherini ha realizado una misión a México en el marco de una acción de fortalecimiento del Servicio Nacional de Empleo (SNE). El SNE de México está experimentando un profundo proceso de transformación con el objetivo de aumentar el acceso al empleo formal por parte de los buscadores de empleo, focalizando sus actividades a favor de grupos vulnerables (buscadores de empleo con baja escolaridad, que provienen de entornos marginales, personas con discapacidad, mayores de edad etc.) para que consigan, conserven o recuperen su empleo. Una de las necesidades detectadas durante la anterior misión realizada por el equipo EUROsociAL+ en el mes de junio fue la de mejorar la vinculación laboral entre empleadores y buscadores de empleo. Con acompañamiento de EUROsociAL+ se ha diseñado un itinerario que permitirá a las Oficinas del Servicio Nacional de Empleo (OSNE) contar con una nueva cartera de servicios hacia las empresas y a los concertadores empresariales contar con nuevas metodologías y nuevas herramientas para identificar, en cada territorio, las empresas con potencial ocupacional, es decir aquellas que pueden generar más demanda de empleo y/o las que requieren de apoyo para la búsqueda de trabajadores, promover los servicios del SNE entre las empresas y mejorar el cruce de demandas-ofertas. Durante la semana de misión, el equipo técnico de la Coordinación General del Servicio Nacional de Empleo, con acompañamiento del experto EUROsociAL+, ha iniciado a definir los servicios y actividades de promoción que implementará el SNE y las herramientas operativas para la prestación de los servicios y para el desarrollo de las actividades de promoción orientadas a fortalecer la vinculación entre OSNE y empresas/empleadores. Esta acción, que cuenta también con apoyo del BID, pretende generar una primera serie de resultados y productos para los primeros meses del próximo año y empezar su implementación en algunos de los 32 estados que conforman la República Federal de México.



Il Programma EUROSociAL+ sostiene e rafforza la modalità *Acercando Educacion y Trabajo* in Uruguay

Nei giorni 18 e 19 settembre il Governo dell'Uruguay ha organizzato con il sostegno del Programma EUROSociAL+ una serie di attività per rafforzare la sua politica *Acercando Educacion y Trabajo*, a partire dal dialogo con esperienze internazionali come UNISER, cooperativa italiana che si occupa della mobilità giovanile, OMNIA (Finlandia) e SENA (Colombia).

Acercando Educacion y Trabajo è un programma di formazione duale nel quale lavorano varie istituzioni insieme: l'*Instituto Nacional de Empleo y Formacion Profesional* (INEFOP), il *Ministerio de Trabajo y Seguridad Social* (MTSS), l'*Administración Nacional de Educación Pública* (ANEP), il *Consejo de Educación Técnico Profesional* (CETP/UTU), l'*Universidad Tecnológica* (UTEC), il PIT-CNT, la *Camara de Industrias del Uruguay* e la *Camara Nacional de Comercio y Servicios del Uruguay* (CNCS).

La proposta punta ad incidere direttamente sulle forme in cui i giovani entrano attualmente nel mondo del lavoro dal mondo dell'educazione. Consiste in una modalità educativa nella quale il giovane svolge ore di apprendistato sia nell'istituzione educativa di provenienza, sia in un'impresa del settore in cui si sta specializzando.

Il 18 di settembre si è realizzata una riunione di lavoro degli invitati internazionali con i rappresentanti delle differenti istituzioni che costituiscono la Commissione Interistituzionale per conoscere in profondità i meccanismi di implementazione di questa modalità dell'Uruguay, così come di programmi analoghi in Italia, Finlandia e Colombia.

Il 19 di settembre ha avuto luogo una Colazione di lavoro con il settore imprenditoriale per coinvolgere le imprese in queste politiche. Hanno partecipato la *Camara de Comercio y Servicios del Uruguay* e la *Camara Nacional de Industrias del Uruguay*, oltre a molte associazioni di imprenditori.

Nel pomeriggio ha avuto luogo la "Presentazione pubblica di proposte 2019 e 2020 per includere le imprese come spazi formativi". L'apertura dell'attività ha visto la partecipazione di Eduardo Pereyra, direttore generale dell'INEFOP; Wilson Netto, presidente del CODICEN, Graciela Do Mato, consigliera di UTEC; Miguel Venturiello, Consigliere dell'UTU e Francesco Chiodi, rappresentante IILA del Programma EUROSociAL+.

Eduardo Pereyra ha indicato che è progetto importante per il paese con proposte concrete e un nuovo formato. Francesco Chiodi ha ricordato che questa modalità di formazione non è più

El programa EUROSociAL+ apoya y fortalece la modalidad *acercando educacion y trabajo* en Uruguay

Los días 18 y 19 de septiembre el Gobierno de Uruguay ha organizado con el apoyo del Programa EUROSociAL+ una serie de actividades para fortalecer su política Acercando educación y trabajo, a partir del diálogo e intercambio con las experiencias internacionales invitadas; entre ellas: Andrea Lombardi (UNISER- Italia), Päivi Korhonen (OMNIA - Finlandia) y Aleida Mancipe (SENA - Colombia).

Acercando Educación y Trabajo es un programa de formación dual en el que vienen trabajando varias instituciones de forma conjunta; el Instituto Nacional de Empleo y Formación Profesional (INEFOP), el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS), la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP), el Consejo de Educación Técnico Profesional (CETP/UTU), la Universidad Tecnológica (UTEC), el PIT-CNT, la Cámara de Industrias del Uruguay (CIU) y la Cámara Nacional de Comercio y Servicios del Uruguay (CNCS). Esta propuesta apunta a incidir directamente en las formas en que los jóvenes actualmente se vinculan desde el sistema educativo al mercado laboral. Consiste en una modalidad educativa en la que el joven incorpora horas de aprendizaje tanto en la institución educativa como en una empresa del rubro en el que estudia.

El día 18 de septiembre se realizó una Reunión de trabajo de los invitados internacionales con los representantes de las distintas instituciones que constituyen la Comisión interinstitucional para conocer en profundidad los mecanismos de implementación de esta modalidad en Uruguay así como también en Italia, Finlandia y Colombia.

El día 19 de septiembre por la mañana se realizó un Desayuno con el sector empresarial para involucrar a las empresas en las políticas que está impulsando el país en la cual participaron la Cámara de Comercio y Servicios del Uruguay y la Cámara Nacional de Industrias de Uruguay además de distintas asociaciones empresariales.

El jueves 19 de septiembre se realizó la "Presentación pública de propuestas 2019 y 2020, que integran a las empresas como espacios formativos", consiste en una modalidad educativa en la que el joven incorpora horas de aprendizaje tanto en la institución educativa como en una empresa del rubro en el que estudia. Esto hace disminuir la brecha que existe entre el mundo de la educación y el del trabajo.

La mesa de apertura de la actividad estuvo compuesta por Eduardo Pereyra, director general de INEFOP; Wilson Netto, presidente del CODICEN; Graciela Do Mato, consejera de UTEC; Miguel Venturiello, consejero de UTU; y Francesco Chiodi, representante del Programa EUROSociAL+.

Eduardo Pereyra Director de INEFOP señaló que es un proyecto muy importante para el país, con propuestas concretas y un nuevo formato. Además, habló de la necesidad de formar a los jóvenes y acotar los tiempos de preparación. Francesco Chiodi, coordinador de EUROSociAL+, indicó que esta modalidad de formación ya no es una innovación, sino que es una necesidad educativa actual y representa una forma de adaptarse. Asimismo, remarcó que la asociación interinstitucional lograda en este proyecto es un logro y un ejemplo a replicar en otros países de la región. La jornada culminó con una mesa de comentarios por parte de las y los

solo una sperimentazione, ma una necessità vera e propria. Inoltre che il dialogo interistituzionale raggiunto in questo progetto è un importante risultato e un esempio per altri paesi della regione.

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PACCTO

Il componente penitenziario del programma EL PACCTO nel mese di settembre ha realizzato importanti attività in materia di *Inteligencia penitenciaria* in Paraguay; di *Carrera* in Francia e Italia; *Medidas alternativas a la privación de libertad* a Montevideo.

In vista delle predette attività e per elaborare il Piano annuale 2020, il **3 a Madrid** si è riunito il Comitato di Coordinamento cui hanno partecipato il Coordinatore, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini, il co-coordinatore, Lorenzo Tordelli e la Deputy Nathalie Boissou.

Dal 2 al 7 ha avuto luogo in **Paraguay** una missione di assistenza tecnica in materia di *Inteligencia penitenciaria*.

L'attività è stata incentrata sulla visita a diversi centri penitenziari del paese per determinare possibili modalità di coordinamento interistituzionale utili al contrasto dei più pericolosi gruppi criminali transnazionali. La missione si inserisce nell'azione volta alla costituzione di un EME in Paraguay. In particolare sono state determinanti le analisi delle dinamiche di specifici gruppi criminali nelle carceri che hanno reso possibile emanare raccomandazioni per l'elaborazione di un protocollo per lo scambio di informazioni.

Il paese, infatti, registra una situazione carceraria critica a causa dell'alto tasso di sovraffollamento, pari al 164%, che viola persino gli standard minimi delle norme internazionali e facilita attività di proselitismo e reclutamento.

Il sostegno de EL PACCTO al Paraguay si concretizza sugli obiettivi da conseguire per la definizione di protocolli tendenti al coordinamento e allo scambio di informazioni di intelligence al fine di compiere progressi strategici nella lotta contro gruppi criminali come il Primeiro Comando da Capital.

Si sono tenute riunioni con i servizi penitenziari, la Vice Ministra di Giustizia del Paraguay ed i rappresentanti della polizia federale e dell'intelligence brasiliana con il fine di evidenziare possibili collaborazioni nella zona della Triple Frontera, dove i gruppi criminali, dall'interno delle carceri, gestiscono ogni sorta di attività criminale.

Dal 10 al 17 si è svolta un'importante attività in Europa consistita nella Visita alle Accademie penitenziarie in Francia, Toluosa, e in Italia a Roma.

invitados extranjeros: Andrea Lombardi (UNISER- Italia), Päivi Korhonen (OMNIA - Finlandia), Aleida Mancipe (SENA - Colombia) y Virginia Tedeschi de EUROSociAL+, como moderadora.

Estas actividades en Uruguay dan continuidad a los debates y compromisos desarrollados durante los primeros días de abril en el Seminario "Más jóvenes en las empresas: ¿Cómo integrar trabajo y formación como vía para mejorar la empleabilidad juvenil y la productividad de las empresas", organizado por EUROSociAL junto a OIT CINTERFOR, Fundación UE LAC y el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo de Perú.

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PACCTO

En septiembre, el componente penitenciario del programa EL PACCTO llevó a cabo importantes actividades sobre Inteligencia penitenciaria en Paraguay; Carrera en Francia e Italia; Medidas alternativas a la privación de libertad en Montevideo.

En vista de estas actividades y con el fin de elaborar el Plan Anual 2020, el Comité de Coordinación se reunió en Madrid el día 3, con la participación del Coordinador, el Consj. Giovanni Tartaglia Polcini, el Co-Coordinador, Lorenzo Tordelli y la Coordinadora Adjunta Nathalie Boissou.

De 2 a 7 de septiembre tuvo lugar, en Paraguay una misión de asistencia técnica en materia de inteligencia penitenciaria

La actividad se centró en la visita a diferentes centros penitenciarios del país para determinar posibles modalidades de coordinación interinstitucional útiles para la lucha contra los grupos delictivos transnacionales más peligrosos. La misión se inscribe en el marco de la acción encaminada a la creación de una EME en Paraguay. En particular, los análisis de la dinámica de grupos delictivos específicos en las cárceles han sido decisivos y han permitido emitir recomendaciones para la elaboración de un protocolo de intercambio de información.

El país se encuentra en una situación carcelaria crítica debido a la alta tasa de hacinamiento, del 164%, que incluso viola los estándares mínimos de las normas internacionales y facilita el proselitismo y el reclutamiento.

El apoyo de EL PACCTO a Paraguay se refleja en los objetivos a alcanzar para la definición de protocolos de coordinación e intercambio de información de inteligencia para avanzar estratégicamente en la lucha contra grupos criminales como el Primeiro Comando da Capital.

Se celebraron reuniones con los servicios penitenciarios, la Viceministra de Justicia de Paraguay y los representantes de la Policía Federal y de la Inteligencia del Brasil, con el fin de destacar posibles colaboraciones en la zona de la Triple Frontera, donde los grupos delictivos, desde dentro de las cárceles, gestionan todo tipo de actividades delictivas.

Del 10 al 17 se llevó a cabo una importante actividad en Europa: la Visita a las Academias Penitenciarias de Francia, Toulouse, y de Italia, en Roma.

Hanno preso parte ai lavori i rappresentanti dei sistemi penitenziari dei Paesi Latino americani del Brasile, Argentina, Honduras, Panama, Perù, El Salvador, Uruguay.

Detta attività è stata incentrata sulla necessità di contribuire al processo di rafforzamento della professionalizzazione del personale penitenziario, soprattutto impiegato nel trattamento dei detenuti appartenenti alla criminalità organizzata. Scopo della Visita è stato di far conoscere loro il funzionamento delle scuole penitenziarie. In particolare, le modalità di attuazione di programmi di formazione specialistica. Il programma ha articolato teoria e pratica ed è stato concepito anche per creare una rete di cooperazione tra le scuole penitenziarie dell'America Latina e l'Europa.

L'amministrazione penitenziaria in Francia ha presentato alla delegazione la Scuola (Enap) e i programmi di formazione. Oltre ad un approccio di carattere pratico, la Visita è proseguita in situ presso gli edifici attraverso esercizi di simulazione.

Nei giorni successivi la delegazione ha partecipato a Tolosa al Seminario Internazionale "Prisons Beyond Borders" in cui sono emersi i contributi dei paesi europei e africani, dei funzionari carcerari, nonché di professori e ricercatori. L'ultimo giorno è stato riservato alla visita di un centro penitenziario.



Toulouse, 12 settembre 2019
Visita della delegazione latinoamericana al centro penitenziario di Muret

In Italia, il Cons. Giovanni Tartaglia Polcini, il Dott. Lorenzo Tordelli e l'Ambasciatore Giorgio Malfatti, insieme al Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria, DAP, hanno presentato alla delegazione le modalità attraverso le quali si esplica la formazione degli operatori penitenziari, la architettura dei corsi e soprattutto la specializzazione nella lotta alla criminalità organizzata e nella gestione dei detenuti più pericolosi.

Participaron los representantes de los sistemas penitenciarios de los países latinoamericanos de Brasil, Argentina, Honduras, Panamá, Perú, El Salvador y Uruguay.

Dicha actividad se centró en la necesidad de contribuir al proceso de fortalecimiento de la profesionalización del personal penitenciario, especialmente de los que trabajan en el tratamiento de los reclusos pertenecientes a la delincuencia organizada. El objetivo de la visita fue el de presentar el funcionamiento de las escuelas penitenciarias. En particular, las modalidades de aplicación de los programas de formación especializada. El programa ha articulado teoría y práctica y además fue concebido para crear una red de cooperación entre las escuelas penitenciarias de América Latina y Europa.

La administración penitenciaria francesa presentó la escuela (Enap) y los programas de formación a la delegación. Además de un enfoque práctico, la visita continuó in situ en los edificios mediante ejercicios de simulación.

En los días siguientes, la delegación participó en el Seminario Internacional "Prisiones más allá de las fronteras" en Toulouse, donde surgieron contribuciones de países europeos y africanos, de los funcionarios de prisiones y de profesores e investigadores. El último día fue reservado a la visita de un centro penitenciario.



Roma, 16 settembre 2019
Visita della delegazione latino americana alle Accademie penitenziarie. Dott.ssa Carla Ciavarella, Dipartimento dell'Amministrazione Penitenziaria (DAP)

En Italia, el Consj. Giovanni Tartaglia Polcini, el Dr. Lorenzo Tordelli y el Embajador Giorgio Malfatti, junto con el Departamento de Administración Penitenciaria, DAP, presentaron a la delegación las formas en que se lleva a cabo la formación de los trabajadores penitenciarios, la arquitectura de los cursos y, sobre todo, la especialización en la lucha contra la delincuencia organizada y en la gestión de los presos más peligrosos.

In particolare, sono state presentate alla delegazione la struttura della Scuola Superiore per l'esecuzione penale e le sue articolazioni territoriali; il ruolo e i compiti della polizia penitenziaria e la loro formazione e specializzazione anche in ambito europeo e interforze.

Roma, 16 settembre 2019

Il Cons. Giovanni Tartaglia Polcini e Direttore generale del Dipartimento dell'amministrazione penitenziaria, Dott. Riccardo Turrini Vita



En particular, se presentó a la delegación la estructura de la Escuela Superior de Ejecución Penal y sus articulaciones territoriales, el papel y las tareas de la policía penitenciaria y su formación y especialización también en el contexto europeo y entre fuerzas.



Roma, 16 settembre 2019 - Visita della delegazione latino americana alle Accademie penitenziarie

Infine, è stata approfondita la formazione di due gruppi speciali con competenze tematiche: il *Mobile Operational Group*, GOM, e il *Central Investigation Nucleus*, NIC, specializzati rispettivamente nella custodia di criminali appartenenti ad organizzazioni mafiose e nell'intelligence penitenziaria e nella lotta alla corruzione nei centri penitenziari.

Infine, è stata effettuata una visita al centro di detenzione di Rebibbia per apprendere il trattamento carcerario rivolto alla rieducazione sociale attraverso lo studio e le attività manuali che possono costituire un valido ausilio per il detenuto nel ricollocarsi nella società come lavoratore ed abbandonare definitivamente la veste di criminale.

Le visite in Francia e in Italia hanno consentito di promuovere un efficace scambio di buone pratiche ed esperienze tra i paesi ed una possibile efficace collaborazione tra le accademie di formazione in America Latina e in Europa.

I partecipanti hanno riconosciuto l'importanza dello scambio di informazioni apprese e manifestato la volontà di adottare nei pro-



Por último, se profundizó la formación de dos grupos especiales con conocimientos temáticos: Mobile Operational Group, GOM, y el Central Investigation Nucleus, NIC, especializados respectivamente en la custodia de delincuentes pertenecientes a organizaciones mafiosas y en inteligencia penitenciaria y en la lucha contra la corrupción en los centros penitenciarios.

Finalmente, se realizó una visita al centro de detención de Rebibbia para conocer el tratamiento penitenciario dirigido a la reinserción social a través del estudio y de actividades manuales que pueden ser una valiosa ayuda para que el detenido se traslade a la sociedad como trabajador y abandone de forma permanente el papel de delincuente.

Las visitas a Francia e Italia han permitido promover un intercambio efectivo de buenas prácticas y experiencias entre países y una posible colaboración efectiva entre academias de formación de América Latina y Europa.

Los participantes reconocieron la importancia del intercambio de información aprendida y expresaron su voluntad de adoptar en sus pa-

pri paesi di appartenenza le medesime pratiche di formazione e contrasto alla criminalità organizzata intramuraria.

Il 19 e 20, a Montevideo, EL PACCTO, nella sua componente penitenziaria, ha contribuito significativamente all'organizzazione di un importante Seminario dal titolo *"Medidas alternativas a la privación de libertad"* con oltre 180 partecipanti provenienti da 30 Paesi latinoamericani e dei Caraibi. La delegazione italiana è stata guidata dal Coordinatore del componente penitenziario de EL PACCTO, Cons. Giovanni Tartaglia Polcini, il co-coordinatore Lorenzo Tordelli, la tecnica di progetto Claudia Gatti, la Dott.ssa Monica Cali, Magistrato di Sorveglianza del Tribunale di Torino e la Dott.ssa Lucia Castellano, Direttrice generale per l'esecuzione penale esterna e di messa alla prova.

Il Cons. Tartaglia Polcini ha voluto mettere in risalto come il contrasto al sovraffollamento carcerario costituisca un mezzo di tutela dei diritti umani e sia da considerare uno strumento indispensabile per evitare l'infiltrazione del crimine organizzato nelle carceri. Una previsione più efficiente consente di dedicare circuiti penitenziari speciali ai detenuti socialmente più pericolosi, evitando di fatto il reclutamento, il proselitismo e che i centri penali si trasformino in scuole del crimine.

Un sistema sovraffollato e privo di classificazione impedisce il funzionamento di istituti giuridici come quello previsto dall'Art.41 bis dell'ordinamento penitenziario italiano ed ostacola il perseguimento di concrete finalità rieducative della pena (art.27 comm. 3 della Costituzione).

In particolare, si ostacola il processo di identificazione dei profili dei detenuti, la loro classificazione, la gestione e la diversificazione della popolazione carceraria in base ai vari livelli di pericolo ed impedisce - di conseguenza - una corretta organizzazione di un regime detentivo differenziato.

ises de origen las mismas prácticas de formación y lucha contra la delincuencia organizada intramuros.

Los días 19 y 20, en Montevideo, EL PACCTO, en su componente penitenciario, contribuyó significativamente a la organización de un importante seminario titulado *"Medidas alternativas a la privación de libertad"* con más de 180 participantes de 30 países de América Latina y el Caribe. La delegación italiana estuvo encabezada por el Coordinador del componente penitenciario de EL PACCTO, el Consj. Giovanni Tartaglia Polcini, el co-coordinador Lorenzo Tordelli, la técnica de proyecto Claudia Gatti, la Dra. Monica Cali, Magistrada de Vigilancia del Tribunal de Turín y la Dra. Lucia Castellano, Directora General de ejecución y enjuiciamiento penal externo.

El Consj. Tartaglia Polcini quiso destacar que la lucha contra el hacinamiento en las cárceles es un medio para proteger los derechos humanos y se considera una herramienta indispensable para prevenir la infiltración del crimen organizado en las cárceles. Una disposición más eficaz permite dedicar circuitos penitenciarios especiales a los reclusos socialmente más peligrosos, evitando así el reclutamiento, el proselitismo y la transformación de los centros penales en escuelas de delito.

Un sistema sobrepoblado y no clasificado impide el funcionamiento de instituciones jurídicas como el previsto en el artículo 41 bis del sistema penitenciario italiano y obstaculiza la consecución de objetivos reeducativos concretos de la pena (párrafo 3 del artículo 27 de la Constitución).

En particular, dificulta el proceso de identificación de los perfiles de los reclusos, su clasificación, la gestión y la diversificación de la población penitenciaria en función de los distintos niveles de peligrosidad e impide, en consecuencia, la correcta organización de un régimen penitenciario diferenciado.



Montevideo, 19-20 settembre 2019
Conferenza sulle *"Medidas alternativas a la privación de libertad"*

Le organizzazioni criminali sono sorte e si sono rafforzate all'interno del carcere proprio a causa dell'elevato sovraffollamento. Per questo motivo uno dei compiti principali da assolvere è costituito dalla necessità di supportare la previsione e l'attuazione di misure alternative alla detenzione; concentrare l'attenzione sui detenuti ritenuti essere socialmente più pericolosi, che possono potenzialmente reclutare i propri affiliati all'interno del carcere: *maras, Barrio 18, Salvatrucha, pandillas, gangs, cartelli, gruppi criminali transnazionali come il Primeiro Comando da Capital, PCC.*

Le prigioni si trasformano in veri e propri quartieri generali dei gruppi criminali, dal carcere vengono commissionati gravi delitti come i traffici illeciti, le tratte, omicidi ed estorsioni, proprio in ragione della mancanza di controllo dovuto all'elevato tasso di sovraffollamento, dai contatti con i detenuti che ritornano in libertà e dall'incapacità dei sistemi penitenziari di impedire le comunicazioni all'interno del carcere e dal carcere verso l'esterno.

Ai lavori ha partecipato l'ambasciatore italiano in Uruguay, Gianni Piccato. ■

Las organizaciones criminales han surgido y se han fortalecido dentro de la prisión precisamente debido al alto nivel de hacinamiento. Por esta razón, una de las principales tareas a llevar a cabo es la necesidad de apoyar el pronóstico y la implementación de medidas alternativas a la detención; centrar la atención en los prisioneros considerados como los más peligrosos socialmente, quienes potencialmente pueden reclutar a sus afiliados dentro de la prisión: maras, Barrio 18, Salvatrucha, pandillas, pandillas, pandillas, cárteles, grupos criminales transnacionales como el Primeiro Comando de Capital, PCC.

Las prisiones se transforman en verdaderas sedes de grupos criminales, desde la prisión se comisionan delitos graves como la trata, el tráfico, el asesinato y la extorsión, precisamente por la falta de control debido a la alta tasa de hacinamiento, a los contactos con detenidos que regresan a la libertad y a la incapacidad de los sistemas penitenciarios para impedir las comunicaciones dentro de la prisión y desde la prisión hacia el exterior.

También participó a los trabajos el embajador italiano en Uruguay, Gianni Piccato. ■

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: info@iila.org

Sito internet: www.iila.org

E-mail della newsletter: italolatinoamericana@iila.org

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon